**санкт-петербургский государственный университет**

**Филологический факультет**

**Кафедра немецкой филологии**

**Буносир Батыровна Баймурзаева**

**Влияние строя немецкого языка на родной язык русскоязычных переселенцев (на материале брошюры "Gartentage bei Bruns 2015")**

**Выпускная квалификационная работа бакалавра**

**Направление: 035700 Лингвистика**

**Основная образовательная программа:**

**Теория перевода и межъязыковая коммуникация**

**Профиль: Немецкий язык**

 **Научный руководитель:**

**К.ф.н. Владимир Николаевич Корнев**

**Санкт-Петербург**

**2016**

Оглавление

[Введение 4](#_Toc451947356)

[Глава 1. Интерференция как объект изучения лингвистики и переводоведения 8](#_Toc451947357)

[1.1. Интерференция как объект изучения лингвистики 8](#_Toc451947358)

[1.1.1 Особенности взаимодействия языковых культур 8](#_Toc451947359)

[1.1.2. Понятие «интерференция» в лингвистике 10](#_Toc451947360)

[1.1.3. Виды интерференции 11](#_Toc451947361)

[1.1.3.1. Грамматическая интерференция 13](#_Toc451947362)

[1.1.3.2. Лексико-семантическая интерференция 14](#_Toc451947363)

[1.1.3.3. Стилистическая и внутриязыковая интерференция 17](#_Toc451947364)

[1.2. Интерференция в аспекте переводоведения и основные переводческие стратегии 18](#_Toc451947365)

[1.2.1. Понятие перевода 19](#_Toc451947366)

[1.2.2. Переводческие универсалии 20](#_Toc451947367)

[1.2.2.1. Переводимость 21](#_Toc451947368)

[1.2.2.2. Эквивалентность и адекватность 22](#_Toc451947369)

[1.2.2.3. Переводческие стратегии 24](#_Toc451947370)

[1.2.2.4. Единицы перевода 25](#_Toc451947371)

[1.2.2.5. Соответствия и трансформации 28](#_Toc451947372)

[1.2.2.6. Ошибки в переводе 34](#_Toc451947373)

[Выводы по главе 1 36](#_Toc451947374)

[Глава 2. Интерферентные ошибки на практическом материале 37](#_Toc451947375)

[2.1. Лексико-семантическая интерференция 38](#_Toc451947376)

[2.1.1. Семантическая интерференция 38](#_Toc451947377)

[2.1.2. Лексическое калькирование 44](#_Toc451947378)

[2.1.3. Перевод интернационализмов и межъязыковых омонимов 50](#_Toc451947379)

[2.2. Грамматическая интерференция 52](#_Toc451947380)

[2.2.1. Синтаксическая интерференция 53](#_Toc451947381)

[2.2.2. Морфологическая интерференция 57](#_Toc451947382)

[2.2.3. Морфолого-синтаксическая интерференция при переводе сочетаний с количественными числительными 60](#_Toc451947383)

[2.4. Отсутствие перевода 61](#_Toc451947384)

[2.5 Анализ примеров с различными видами интерференции 64](#_Toc451947385)

[Выводы по главе 2 71](#_Toc451947386)

[Заключение 74](#_Toc451947387)

[Список использованных источников 76](#_Toc451947388)

[Приложение 1 81](#_Toc451947389)

# Введение

Научно-технический прогресс, глобализация в разных сферах деятельности человека качественно изменили отношения между людьми и государствами: расширяются и укрепляются контакты между деловыми партнерами, государственные деятели, правительства и организации стараются поддерживать деловое межкультурное сотрудничество, контакты между странами способствуют изучению культур других народов. Все эти процессы тесно связаны со средством общения, с языком. Особую роль в этих процессах играло и продолжает играть двуязычие или билингвизм, которое лежит в основе перевода с одного языка на другой. Двуязычие и языковой контакт являются благоприятными условиями для проявления языковой интерференции, в том числе при переводе. Сущность процесса интерференции определяется взаимовлиянием языков и соответствующим изменением норм обоих контактирующих языков.

Термин «интерференция» получил широкое признание лишь после выхода в свет монографии У. Вайнрайха «Языковые контакты» (U. Weinreich. Languages in Contact. Findings and Problems. N.Y., 1953). Интерес лингвистов к интерференции сильно возрос. Появилось огромное количество работ по фонологической и фонетической интерференции. Меньше публикаций было посвящено лексической и семантической интерференции, и сравнительно мало исследователей изучают грамматическую интерференцию. Изучению двуязычия и интерференции посвятили свои работы многие отечественные исследователи, такие как В.В. Виноградов, Л.В. Щерба, Ю.А. Жлуктенко, Ж. Багана, этими же вопросами занимались и зарубежные ученые, среди них У. Вайнрайх, Э. Хауген, Ф. Кёлер, Г. Хансен. Некоторые виды интерференции практически не рассматривались, и их изучение является актуальным в настоящее время, особенно это важно для теории и практики перевода.

**Актуальность** данного исследования обусловлена следующими факторами:

1. В последние годы возрастает интерес к изучению иностранных языков, все больше людей интересуется изучением культуры других народов.
2. Многие люди, приобщаясь к мировой культуре через овладение иностранными языками, испытывают на себе влияние языковой интерференции, которая особенно проявляется в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации при установлении контактов отечественными предпринимателями, фирмами и организациями с зарубежными партнерами в различных сферах деятельности человека.
3. Недооценка явления интерференции в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и переводе приводит к возникновению акцента, различных ошибок, нарушений, неточностей, искажений и к срыву коммуникации.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что проводится комплексное исследование языковой интерференции в профессионально ориентированном переводе на письменном русско- и немецкоязычном материале, исследуются механизмы проявления интерференции, изучаются уровни, на которых проявляется лингвистическая интерференция.

**Целью** данной работы является анализ явления лингвистической интерференции в межкультурной коммуникации и в профессионально ориентированном переводе, возникшем в результате двуязычия, на материале русского и немецкого языков, а также классификация явлений интерференции.

 Для достижения указанной цели требуется решить следующие **задачи:**

* изучение опыта исследований лингвистической интерференции в отечественной и зарубежной лингвистике
* изучение классификации интерференции в отечественной и зарубежной лингвистике
* изучение интерференции с точки зрения переводоведения
* поиск и классификация примеров воздействия строя немецкого языка на русский в выбранном для анализа практическом материале
* анализ трансформаций и переводческих решений, явившихся причиной возникновения нарушений, и определение причин возникновения интерференции

**Объектом** исследования данной работы являются случаи проявления лексико-семантической и грамматической интерференции

**Предметом** исследования являются примеры проявления разноуровневой интерференции в русскоязычном переводе брошюры „Gartentagebei Bruns 2015“ и причины ее возникновения в аспекте переводоведения.

**Материалом** исследования послужил оригинальный немецкоязычный текст брошюры „Gartentagebei Bruns“ и его перевод на русский язык.

Основным **методом** исследования является сопоставительно-типологический, который позволяет выявить единицы перевода для анализа и классифицировать соответствия. В процессе работы использовались и другие конкретные методы научного анализа:

* Описательный метод
* Метод контекстуального анализа
* Прием направленной выборки материала
* Метод количественного подсчета
* Метод сравнительно-сопоставительного анализа

**Практическая значимость** исследования определяется тем, что результаты данной работы дают возможность осознанно подходить к вопросам интерференции в процессе межкультурной коммуникации и перевода, что может помочь улучшить качество перевода. Материалы исследования могут быть использованы в теоретических и практических курсах, связанных с переводом и другими вопросами лингвистики.

**Структура работы.** Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложения, включающего в себя сравнительные таблицы.

# Глава 1. Интерференция как объект изучения лингвистики и переводоведения

## 1.1. Интерференция как объект изучения лингвистики

### 1.1.1 Особенности взаимодействия языковых культур

Язык, по утверждениям многих исследователей, это постоянно развивающийся и преобразующийся живой организм. Многие явления в нем устаревают и выходят из активного употребления, новые же генерируются в самом языке или вовлекаются из другого, постоянно обогащая язык. Изменение языка зачастую происходит под влиянием контакта языковых систем. Взаимоотношения русского и немецкого языков имеют богатую историю, однако нас интересует то, как контактируют эти языки на современном этапе. На сегодняшний день в Германии все еще происходит культурная и языковая адаптация этнических немцев, за которыми в другую страну переезжают также их супруги. Многие русскоговорящие переезжают в Германию по экономическим причинам. Большое количество российских и немецких предприятий состоят в деловых контактах друг с другом, их представители также переезжают для работы в другой стране. Люди, принадлежащие к этим группам, должны для наилучшей интеграции на высоком уровне владеть обоими языками. Им, как правило, свойственен билингвизм, или двуязычие – «практика попеременного пользования двумя языками» [Вайнрайх 1979: 22].

Л.В. Щерба говорит о двух видах билингвизма [Щерба 2008: 67]. Первый возникает тогда, когда человек обучается языку, не проводя постоянно параллели с родным языком, не анализируя язык с точки зрения перевода. Тогда оба языка существуют обособленно друг от друга и формируют две отдельные системы понятий. Примером такого изучения языка может быть общение детей с одноязычными гувернантками или полное погружение обучающегося в новую языковую среду. Второй тип билингвизма встречается у людей, осмысленно изучавших язык с преподавателем, по методическим пособиям и учебникам, а также ежедневно использующих оба языка в повседневном или деловом общении, постоянно переходя с одного языка на другой. Этот тип билингвизма характеризуется формированием у таких людей одной системы понятий с двумя языковыми кодами, «так что получается в сущности единый язык, но с двумя формами» [Щерба 2008: 68]. «Бессознательное» знание языка способствует тому, что в обоих языках проявляется минимальное количество искажений, однако часто делает перевод непреодолимо трудной задачей. В данной работе нас интересует в первую очередь второй тип билингвизма, поскольку речь идет о переводе, при котором необходимо «сознательное» владение языком. При этом искажения касаются, как правило, иностранного языка, однако влияние соседствующих в сознании одного лица языков взаимно, поэтому можно в равной степени говорить и об изменениях, и в родном языке. Кроме того, У. Вайнрайх говорит о «доминирующем» языке, причем, исходя из разных точек зрения, им может быть как первый, так и второй язык: влияние здесь оказывает не только порядок изучения языков, но и степень совершенства владения, частота употребления, роль в общественном продвижении говорящего [Вайнрайх 1972: 52]. Первый язык вполне может утратить свою доминантность, что особо актуально в рамках настоящего исследования – ведь материалом служит именно перевод на родной язык.

Для обозначения явлений взаимовлияния и взаимопроникновения языков употребляют такие понятия как заимствование, переключение языков (code-switching) и интерференция.

Одно из последствий влияния языков друг на друга – появление заимствований. В любом языке существует огромное количество заимствований, одни из них вполне осознаются носителями языка как иностранное приобретение, другие заимствования со стертой мотивировкой воспринимаются как исконный элемент родного языка. Изначально слово, новое значение слова или иноязычная модель употребления входит в обиход небольшой группы людей и в некоторых случаях процесс их распространения «затухает» на этой стадии, однако они могут и надежно закрепиться в языке по мере их приспособления к структуре нового языка и усвоения все большим количеством носителей. На завершающем этапе усвоения заимствования фиксируются в толковых словарях.

Переключение языков (сode-switching) происходит в основном в устной коммуникации, когда говорящий полностью переходит с одного языка на другой даже в пределах одного предложения. Первые научные работы, посвященные этому феномену, появились в 1960-х годах, однако объектом пристального изучения он стал только после 1972, после выхода в свет работы «Social Meaning in Linguistic Structure: Code-Switching in Norway» Яна-Петтера Блума и Дж. Гамперца, в которой они установили, что «переключение кода происходит не только случайно и произвольно, а часто представляет собой результат креативного использования языка [Gregor 2003: 16].

### 1.1.2. Понятие «интерференция» в лингвистике

Термин «интерференция» начали употреблять в середине 1950-х годов для обозначения взаимопроникновения языков. В то время еще не были уточнены понятия «заимствование», «интерференция», «переключение кода», «смешение языков», «взаимовлияние языков», «взаимопроникновение языков». Позднее это понятие было разработано в рамках контрастивной лингвистики и обозначено как «влияние одного языка и его отдельных структур на другой, вызывающее определенные нарушения нормы на различных языковых уровнях» [Алексеева 2004: 170].

Современный словарь лингвистических терминов В. Н. Ярцевой дает следующее определение понятия интерференции, автором которого является В. А. Виноградов:

«Интерференция - (от [лат.](http://tapemark.narod.ru/les/253a.html) inter — между собой, взаимно и ferio — касаюсь, ударяю) — взаимодействие [языковых систем](http://tapemark.narod.ru/les/452c.html) в условиях двуязычия, складывающегося либо при [контактах языко­вых](http://tapemark.narod.ru/les/237b.html), либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от [нормы](http://tapemark.narod.ru/les/337b.html) и [системы](http://tapemark.narod.ru/les/452c.html) второго языка под влиянием родного» [Виноградов 1990: 197].

Как уже было сказано выше, мы будем, следуя за У. Вайнрайхом, принимать во внимание то, что интерференция может быть направлена и в сторону родного языка.

Изучение интерференции в последние годы получило широкое распространение также и в переводоведении, например, в работах З. Купш-Лозерайт. Исследовательница рассматривает интерференцию не только с позиции лингвистики, но и с точки зрения коммуникации:

«Интерференция - перенос признаков исходного текста в переводной текст, результатом которого становятся речевые нарушения (конвенций и дискурса). Интерференция может носить различный характер: лексический, тематико-семантический, микро- и макроструктурный, ситуативный или культурный» [Hansen 2006: 115].

Другими словами, понятие интерференции предусматривает определенную дифференциацию, она может проявляться в различном объеме и на многих уровнях. Причиной этому выступают объективные факторы, такие как системно-структурные особенности каждого языка, степень родства контактирующих языков, причем в случае, если языки генетически близки, интерференция преодолевается с большим трудом, поскольку труднее провести грань между системами двух схожих языков [Багана 2010: 127]. Наряду с этим на характер интерференции оказывают влияние и субъективные факторы, обусловленные языковой компетенцией говорящего, его индивидуальным уровнем владения языком, У. Вайнрайх отмечает среди прочего значимость того, каким способом происходило овладение языком [Вайнрайх 1972: 25].

### 1.1.3. Виды интерференции

Из определений интерференции следует, что данное явление затрагивает различные ступени и уровни описания языка. У. Вайнрих выделяет фонетическую, грамматическую и лексическую интерференцию. Ф. Кёлер, следом за Вайнрихом, выделяет фонетико-фонологическую, грамматическую и лексическую интерференцию. Затем он уточняет эту классификациюи говорит о следующих видах интерференции [Köhler 1975: 12]:

1. Графико-фонетическая (неверная идентификация, недодифференциация, сверхдифференциация, недопустимое увеличение объема)
2. Синтаксическая (отношения между членами предложений, порядок слов в предложении)
3. Морфологическая (словообразвание)
4. Морфосинтаксическая (сложные слова, флексии)
5. Лексико-семантическая
6. Интерференция грамматических категорий

Данная классификация наглядно отражает сложность разграничения различных явлений интерференции, основанную на спорности некоторых вопросов типологии единиц общей грамматики. В отдельный класс выделена здесь морфосинтаксическая интерференция. Дабы избежать излишних трудностей при классификации, мы рассмотрим еще одну типологию, предложенную В. В. Алимовым и релевантную для изучения межъязыковой коммуникации и перевода:

1. звуковая (фонетическая, фонологическая и звуковая-репродукционная) интерференция
2. орфографическая интерференция
3. грамматическая (морфологическая, синтаксическая и пунктуационная) интерференция.
4. лексическая интерференция.
5. семантическая интерференция.
6. стилистическая интерференция.
7. внутриязыковая интерференция.

Явление фонетической интерференции отличается намного большей частотой проявления, чем, например, грамматической или лексико-семантической, поскольку освоение фонетических особенностей языка происходит наиболее продуктивно в юном возрасте, тогда как уже после 30 лет работа над произношением приносит куда менее плодотворные результаты. В то же время, лексика и синтаксис менее зависят от обстоятельств возраста [Köhler 1975: 12]. Поскольку фонетическая интерференция – явление частое и достаточно очевидное, оно изучено более глубоко и встречается в большом количестве исследовательских работ. Такие исследования проводятся, разумеется, на материале устной речи, в то время как нас данной работе интересует письменный текст, и здесь мы обратимся как раз к менее изученным явлениям грамматической и лексико-семантической интерференции.

#### 1.1.3.1. Грамматическая интерференция

Грамматическая интерференция – это одно из наиболее сложных и дискуссионных явлений в общей лингвистике. Многие крупные ученые на заре изучения интерференции выражали сомнение в возможности влияния грамматических структур одного языка на другой. Эту точку зрения выражал, например, Э. Сэпир: «Мы не находим нигде морфологического взаимовлияния, кроме чисто поверхностного» [Сэпир 1993: 233]. Но существовали и прямо противоположные мнения, Г. Шухардт утверждал: «Даже столь тесно связанные морфемы, как флексии, не застрахованы от вторжения иноязычного материала» [Schuchardt 1928: 195].

Грамматическая интерференция проявляется в тех случаях, когда правила компоновки, согласования и изменения грамматических единиц одного языка переносятся на схожие элементы, существующие в другом языке, то есть, интерференция возникает там, где встречаются несоответствия в двух языках. Наиболее ярко грамматическая интерференция проявляется во взаимодействии генетически неродственных языков [Багана 2010: 127].

В настоящее время многие ученые различают следующие виды грамматической интерференции: морфологическая, синтаксическая и пунктуационная. **Морфологическая интерференция** затрагивает уровни морфем и частей речи (с присущими им категориями). Системы аффиксов и их парадигм могут изменять нормы контактирующего языка, увеличивать или уменьшать объем словосочетания. Намного чаще можно встретить интерференцию частей речи, в особенности в тех случаях, когда имеют место наиболее резкие различия между грамматическими категориями. Почти все части речи могут подвергаться морфологической интерференции, в первую очередь это существительные, глаголы, местоимения, прилагательные, наречия, числительные, союзы, предлоги и междометия. Наиболее ярко можно проследить интерференцию на примере таких категорий, как род, лицо, число и падеж [Алимов 2005: 28]. При сопоставлении немецкого и русского языков одним из очевиднейших несоответствий является отсутствие категории соотнесенности и несоотнесенности в русском языке. Также следует отметить, что в значительной степени интерференции подвергаются глаголы, имеющие в любом языке свои характерные особенности и категории. Так, например, в немецком языке отсутствует категория вида. Кроме того, наблюдаются количественные изменения, например, нехарактерное обилие пассивных конструкций, частое использование praesens historicum [Алексеева 2004: 170].

Синтаксис занимается изучением организации и функционирования различных частей речи в словосочетаниях и предложениях. На уровнях этих единиц проявляется **синтаксическая интерференция**. На практическом материале многими исследователями были выявлены следующие особенности интерференции в русском языке под влиянием немецкого: нарушение порядка слов в русском языке по немецкой модели, когда глагол зафиксирован на 2 месте; распространенные определения с большим количеством распространителей, нетипичные для русскоязычного научного текста [Алексеева 2004: 170].

#### 1.1.3.2. Лексико-семантическая интерференция

Лексическая интерференция встречается значительно чаще грамматической, в письменной и устной речи можно встретить огромное число примеров взаимовлияния языков на лексико-семантическом уровне. Под лексической интерференцией понимаются в большинстве случаев «все вызванные межъязыковыми связями изменения в составе лексического инвентаря, а также в функциях и употреблении лексико-семантических единиц, в их смысловой структуре» [Жлуктенко 1974: 129].

С.В. Семчинский, говоря о лексической интерференции, выделял три направления ее реализации: 1) в непосредственном заимствовании лексических единиц; 2) в структуре иноязычных лексических единиц; 3) в заимствовании их значений, их связей с единицами плана выражения [Семчинский 1973: 34]. А.Ю. Жлуктенко придерживается схожей точки зрения, различая также три типа интерференции: 1) заимствование, 2) калькирование, 3) семантическую интерференцию [Жлуктенко 1974: 158]. О заимствованиях уже было сказано выше, к тому же, они не относятся к предмету данного исследования, поэтому далее речь пойдет о калькировании и семантической интерференции.

Условия для лексической интерференции появляются в тех случаях, когда переводчик или коммуникант не может подобрать подходящий эквивалент, другими словами, когда возникает лексический дефицит. Многие лексические заимствования прошли стадию интерференции, постепенно войдя в систему языка. В случае образования лексической лакуны, говорящий заполняет ее так называемой «калькой», либо транслитерирует соответствующее слово [Алимов 2005: 32]. У. Вайнрайх выделяет следующие виды кальки [Вайнрайх 1979: 22]:

1. Собственно кальки – воспроизводят иноязычную модель точно, элемент за элементом (амер.-порт. estar direito – англ. to be right – рус. «быть правым»)
2. Кальки-толкования – сложная единица иноязычной модели дает общий стимул для воспроизведения (англ. scyscraper – нем. Wolkenkratzer)
3. Кальки-образования – формирование нового обозначения средствами принимающего языка, вызванное существованием иноязычного обозначения (идиш mitkind – англ. sibling, нем. Geschwister)

Можно также отметить существование полукалек (гибридных слов), в которых «замене подвергается лишь часть словообразовательной структуры иноязычного образца» [Крысин 2007: 128] (англ. workaholic – «трудоголик»).

В качестве отдельной разновидности кальки можно рассматривать фразеологические кальки, когда оборот, устойчивое сочетание пословно переводится на другой язык [Шанский 2010: 116] (лат. Manus manum lavat – «рука руку моет»).

К явлению лексико-семантической интерференции можно отнести также и так называемых «ложных друзей переводчика», которые разделяются на четыре типа [Латышев 2005: 184]:

1. созвучные слова двух разных языков, полностью расходящиеся по значению (нем. der Termin – не «термин», а 1) «срок»; 2) «судебное заседание»; 3) «договоренность о встрече»)
2. многозначные слова, лишь частично совпадающие в своем значении с внешне сходными словами другого языка (нем. der Referent – не только «референт, должностное лицо», но и «докладчик»)
3. такие лексические единицы языка А, у которых есть сходное по звучанию или написанию слово в языке В, являющееся одним из своих значений эквивалентом слова в языке В, однако, у того же слова есть еще одно или несколько значений, не имеющих ничего общего со звуковым (буквенным) аналогом в языке А (нем. der Radiator – «радиатор, нагревательный прибор», но не «радиатор автомашины»)
4. созвучные названия мер, весов и других величин измерения, не совпадающие по количеству (нем. der Pfund (500 гр.) – рус. «фунт» (409, 5 гр.))

Семантической интерференцией можно обозначить такое явление, «при котором элементы одной языковой системы оказывают влияние на другую на уровне сем» [Алимов 2005: 32]. При этом происходит расширение в употреблении слова в одном языке под влиянием моделей другого языка. Если семы обоих языков частично схожи, то интерференция проявляется в отождествлении этих сем и приведении их к полному соответствию. Например, слово «уровень» в русском языке употребляется как в абстрактном, так и в конкретном значении. Изначально якутское слово tahym означало только «уровень воды», но под влиянием русского языка приобрело значения «уровня развития, мастерства» и т.п. [Вайнрайх 1979: 22].

#### 1.1.3.3. Стилистическая и внутриязыковая интерференция

Стилистическая интерференция – это заимствование правил стилистики одного языка в другой. Примером такой интерференции может служить недодифференциация, например, употребление представителями среднеазиатских народов личного местоимения «ты» в обращении к малознакомым людям [Панькин 2011: 106]. Стилистическая интерференция возникает в тех случаях, когда игнорируются особенности словоупотребления и порядка слов, она связана с неверным употреблением стилистически окрашенных слов и выражений.

Внутриязыковая интерференция разными учеными трактуется по-разному, например, Л. В. Златоустова под этим понятием рассматривает «явление, связанное с территориальной диалектной дифференциацией, когда особенности диалектов оказывают влияние на нормативный язык» [Златоустова 2003: 5]. В то же время, В. В. Алимов использует понятие внутриязыковой интерференции для обозначения «нарушений, вызванных существованием огромного количества грамматических категорий, правил словообразования, различных синтаксических конструкций и т.п., в ходе коммуникант может неверно употребить ту или иную единицу, основываясь на сходных прецедентах» [Алимов 2005: 32].

В языкознании существует два подхода к изучению интерференции: 1) предварительное сопоставление систем языков с целью установления несоответствий и потенциальных возможностей возникновения интерферентных ошибок; 2) фактическое изучение ошибок, вызванных интерференцией и сравнение соответствующих грамматических категорий в системах сопоставляемых языков [Иванов 1990: 10]. Первый метод реализуется, как правило, в рамках контрастивной лингвистики, ожидаемые ошибки здесь не всегда реализуются в реальном языковом употреблении. В данном исследовании мы будем пользоваться вторым методом, применяемом в теории перевода.

Кроме того, важно понимать, что, хотя интерференция вызывает значительное количество отклонений от нормы в использовании второго языка, часть ошибок обусловлена не интерференцией, а универсальными особенностями усвоения языка вообще [Русаков 2003: 4].

## 1.2. Интерференция в аспекте переводоведения и основные переводческие стратегии

Как уже было сказано в предыдущей главе, двуязычие является непременным условием, а также причиной возникновения интерференции. Двуязычие в наше время очень широко распространено, в особенности среди переселенцев в другие страны, поскольку они на хорошем уровне овладевают новым языком, погружаясь в иноязычную среду, но продолжая общаться на родном языке в кругу семьи и друзей. Однако в наибольшей степени явления, связанные с двуязычием, видны на примере работы переводчиков, в частности это касается возникновения интерферентных ошибок.

Перевод связан с постоянным перекодированием, а потому переводчику сложнее подбирать средства и конструкции, свойственные именно переводному языку, в то время как человек, свободно владеющий двумя языками, но не занимающийся переводом, не производит сопоставления между двумя языковыми системами, а пользуется каждым языковым кодом по отдельности. В связи с этим интерферентные ошибки в переводе более частотны и требуют большего внимания, поскольку влияют на осуществление успешной межъязыковой и межкультурной коммуникации. По этой причине целесообразно рассмотреть интерферентные нарушения в аспекте перевода. Дабы избежать таких нарушений и добиться эквивалентности и адекватности перевода, переводчик применяет различные переводческие стратегии и производит трансформации.

### 1.2.1. Понятие перевода

История перевода как предмета изучения уходит корнями далеко в прошлое, еще античные философы интересовались вопросами переводимости. Ранние переводы богословских, библейских текстов дали новый толчок к изучению перевода. Интерес к проблемам перевода тогда был тесно связан с зарождавшейся герменевтикой, занимавшейся толкованием религиозных текстов. Особенно в Средневековье Слово стало приобретать сакральное значение, а значит, перевод, в первую очередь, Библии, имел особенную важность. Позднее некоторые отдельные переводчики, в том числе Э. Доле и А. Тайтлер, пробовали разработать требования, которым должен отвечать «хороший» перевод, однако этого было недостаточно для зарождения отдельной дисциплины. Более того, очень долгое время лингвисты не видели основания сделать перевод предметом лингвистического исследования [Паршин 1999: 7]. Лишь к середине 20 столетия теория перевода стала оформляться как отдельная лингвистическая дисциплина с выходом работ таких лингвистов как британский лингвист Д. Холмс, американский ученый Ю. Найда, а среди отечественных исследователей на становление теории перевода оказали влияние А. В. Федоров, А. Д. Швейцер, В. Н. Комиссаров.

Л. С. Бархударов определяет понятие перевода как «определенного вида языковое, точнее, межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке» [Бархударов 1975: 6]. А. Д. Швейцер усложняет определение перевода, говоря о комплексности этого явления и рассматривая его также с точки зрения прагматических и социо-культурных аспектов:

— однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному ("переводческому") анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде;

— процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями.

Таким образом, Швейцер доказывает целесообразность придания науке о переводе статуса самостоятельной лингвистической дисциплины и указывает на направления развития теории перевода [Швейцер 1988].

И. С. Алексеева кратко описывает процесс перевода как перевыражение или перекодирование текста, созданного на одном языке, средствами другого языка [Алексеева 2004: 5].

### 1.2.2. Переводческие универсалии

Как и любая наука, теория перевода обладает набором базовых понятий, о которых стоит упомянуть в рамках данного исследования, и которыми мы будем оперировать в дальнейшем. И. С. Алексеева формулирует следующие теоретико-переводческие универсалии [Алексеева 2004: 5]:

1. ИТ – исходный текст (текст, подвергающийся переводу)
2. ИЯ – исходный язык (язык, знаками которого закодирован исходный текст)
3. ПТ – переведенный текст (текст, возникший в результате перевода, или «перевод»)
4. ПЯ – переводящий язык (язык, знаками которого закодирован переведенный текст
5. Эквивалентность – мера соответствия переведенного текста исходному, вне зависимости от цели перевода
6. Адекватность – соответствие переведенного текста цели перевода
7. Единицы перевода – минимальные оперативные частицы процесса перевода
8. Трансформация – переводческое преобразование
9. Переводимость – принципиальная возможность достижения эквивалентности

Итак, чтобы иметь возможность адекватно анализировать перевод согласно задачам данного исследования, находить и определять причину возникновения ошибок и нарушений, необходимо подробнее разъяснить некоторые из указанных выше понятий.

#### 1.2.2.1. Переводимость

Как известно, цель перевода – это достижение эквивалентности. Но невозможно говорить об эквивалентности, т. е. свойственной переводу взаимосвязи между ИТ и ПТ, не упомянув о ее центральной теоретической предпосылке, о возможностях и границах этой взаимосвязи – о переводимости [Koller 1997: 186]. Ранее существовало две концепции переводимости – абсолютной переводимости и принципиальной непереводимости. Сторонники первой концепции, в том числе многие теоретики эпохи Просвещения, а также Н. Хомский, утверждали, что для перевода достаточно общности понятий. Вторая концепция провозглашает определяющую роль языка в восприятии действительности, то есть, каждый язык вмещает в себя особое видение мира, которое невозможно передать средствами другого языка. Этой точки зрения придерживались, в том числе, В. Гумбольдт, Л. Вайсгербер, Э. Сэпир и Б. Уорф. На сегодняшний день наиболее обоснованным представляется принцип относительной переводимости, который предусматривает определенное ограничение абсолютной переводимости [Алексеева 2004: 133]. Некоторые отдельные элементы языка и речи могут составлять значительную трудность в переводе, они формально не находят соответствия в ПЯ, однако благодаря обширному инструментарию почти любого языка эта лакуна может быть адекватно заполнена. Однако существуют и действительно непереводимые элементы, возникающие в случае отклонения от нормы ИЯ, это, в первую очередь, многие диалектизмы, жаргонизмы, окказионализмы [Федоров 1968: 145]. В таких случаях переводчику остается лишь прибегнуть к помощи пояснения или вовсе отказаться от этого элемента. Это, однако, может не нарушать общего функционально-стилистического единства целого произведения, подвергающегося переводу, если переводчик находит эквивалентные единицы перевода.

#### 1.2.2.2. Эквивалентность и адекватность

Отношения эквивалентности - это релевантная именно для перевода и лежащая в основе перевода корреляция между элементами ИЯ и ПЯ [Koller 1997: 189]. Многие лингвисты считают эквивалентность ядром всей теории перевода. Эквивалентность базируется на принципе подобия, то есть существуют некие схожие элементы в разных кодах, но степень этого сходства различна. Полная эквивалентность невозможна ни между единицами одного кода, ни между элементами разных кодов, осуществить возможно только интерпретацию определенных единиц и высказываний [Albrecht 1987: 13]. Несмотря на это одной из задач перевода считается достижение максимальной эквивалентности. Для этого следует изучить уровни, на которых проявляется эквивалентность. В. Коллер предлагает следующие виды эквивалентности [Koller 1997: 216]:

1. Денотативная эквивалентность ориентируется на внеязыковое понятийное содержание, передаваемое с помощью текста
2. Коннотативная эквивалентность охватывает передаваемые текстом коннотации, обусловленные стилистическими, социолектальными, географическими факторами
3. Текстонормативная эквивалентность проявляется на уровне текстовых и языковых норм
4. Прагматическая эквивалентность ориентируется нареципиента, на которого нацелен перевод
5. Формально-эстетическая эквивалентность

В настоящее время ведутся научные споры о способах достижения эквивалентности, продолжают выдвигаться различные концепции эквивалентности, подкрепляющиеся достижениями в области теории текста и межъязыковой коммуникации. Одна из таких концепций – это модель «скопос», разработанная немецкими лингвистами К. Райс и Х. Фермеером. Отношения эквивалентности К. Райс и Х. Фермеер рассматривают на разных уровнях, как в отношении отдельных единиц, так и относительно целых текстов. Эквивалентность сегментов не означает эквивалентности текстов целиком и наоборот. В переводе с греческого «скопос» означает «цель». Перевод – это не только перекодирование, это и акт межъязыковой коммуникации, имеющий определенную цель. То есть для этой модели характерна функциональная составляющая эквивалентности, выполняет ли ПТ ту же задачу, которую выполняет ИТ. При этом, однако, речь идет не только о выполнении формального коммуникативного задания ИТ, но и о прагматических задачах перевода, о его направленности на реципиента [Nida 1976: 64]. «Доминантой любого перевода является его цель» [Reiß 1991: 96], таким образом, ключевое значение для перевода согласно этой теории имеют не отдельные единицы, а цель акта коммуникации. При этом, могут существовать совершенно непохожие переводы одного и того же текста, если они имеют различные задачи. Перевод в некоторых случаях может значительно изменять и интерпретировать текст оригинала, как, например, в случае с переводом зарубежных сказок в советской литературе, когда переводчик старался адаптировать текст для советского читателя и найти компромисс между разнящимися культурами («Карлсон, который живет на крыше» в переводе Л.З. Лунгиной) [Исаковская 2012: 7]. Наряду с понятием эквивалентность часто можно встретить и термин адекватность перевода. «Адекватность — это такое соотношение исходного и конечного текстов, при котором последовательно учитывается цель перевода (ср."лингвистический перевод", "учебный перевод" и др.)» [Швейцер 1988: 92]. В целом понятие адекватности соотносится с процессуальной стороной перевода, в то время как эквивалентность нацелена на результат, то есть целью перевода является достижение эквивалентности с помощью адекватных методов и стратегий перевода. Обе эти категории носят нормативно-оттеночный характер. Однако между ними есть еще одно существенное различие. Эквивалентность включает в себя теоретическое требование к максимальной передаче функционально-коммуникативного содержания ИТ, тогда как адекватность ориентирована на практику перевода и учитывает аспекты реальных условий процесса перевода, а также как раз те случаи, когда предназначенные для перевода единицы можно признать непереводимыми. В таких ситуациях подбираются единицы ПЯ, не «соответствующие» единицам ИЯ, не являющиеся эквивалентами, а служащие адекватной передаче функциональных доминант и сохранению стилистического единства. Следовательно, перевод может вполне отвечать всем задачам и условиям, однако быть эквивалентным лишь частично, на некоторых уровнях, или быть вовсе неэквивалентным [Швейцер 1988: 93-95].

#### 1.2.2.3. Переводческие стратегии

В современном переводоведении при описании процессов перевода часто можно встретить термин «стратегии перевода». Для достижения эквивалентности и в целях обеспечения адекватности перевода, переводчик оперирует в каждом случае определенным набором средств и согласует свои действия с коммуникативной задачей, социальными нормами, жанром переводимого текста, характером реципиента. Латышев, говоря о поиске «оптимального решения» в процессе перевода, выделяет две основных задачи, которые должен при этом преследовать переводчик [Латышев 2005: 252]: 1) воспроизведение потенциала воздействия исходного текста (интеллектуального, эмоционального, художественного, побудительного); 2) сохранение насколько возможно «идентичности авторской речи», текстуальной (семантико-структурной) близости перевода к оригиналу. Х. Крингс определяет переводческие стратегии как ««потенциально осознанные планы переводчика, направленные на решение конкретной переводческой проблемы в рамках конкретной переводческой задачи» [Krings 1986: 18]. При этом Х. Крингс выделяет макростратегии – обобщенные методы решения широкого спектра переводческих задач, и микростратегии – частные приемы для решения отдельной задачи. В рамках макростратегий В. Н. Комиссаров рассматривает три этапа перевода: предпереводческий анализ оригинала, собственно перевод и постпереводческая обработка текста, то есть коррекция и проверка текста. При этом отмечается, что во многих случаях переводчик пренебрегает первым и третьим этапом [Комиссаров 2000: 92].

#### 1.2.2.4. Единицы перевода

Поскольку мы начали разговор о переводе как о процессе, в ходе которого содержание, выраженное средствами ИЯ передается эквивалентными средствами ПЯ, следует также разобраться в том, на уровне каких сегментов переводчик решает задачи перевода и находит эквивалентные соответствия. Для обозначения этих операционных единиц Ж. Вине и Ж. Дарбельне предложили термин «единица перевода» [Алексеева 2004: 148]. Л. С. Бархударов предлагает следующее определение этого понятия: «Под единицей перевода мы имеем в виду такую единицу в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода. Иначе говоря, единица перевода - это наименьшая (минимальная) языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ» [Бархударов 1975: 175]. Выбор этой единицы в каждом случае зависит от индивидуального решения переводчика, поэтому так важен этап предпереводческого анализа текста, в ходе которого переводчик должен добросовестно и тщательно ознакомиться с текстом оригинала с целью наиболее точного определения предметного содержания, стиля, интенции или идейно-художественного содержания ИТ. Только в результате такого анализа можно выделить наиболее адекватные для каждого случая единицы перевода [Рецкер 2007: 29]. Категорию единицы перевода многие исследователи считают психолингвистической в связи с этой зависимостью ее объема от осознанного или неосознанного выбора переводчика в каждом конкретном случае. Например, О. И. Бродович считает, что «локус этой единицы не в каком-либо из двух текстов, а в мозгу переводчика» [Бродович 2000: 14]. В связи с этим, единицу перевода часто предлагают рассматривать как единицу мысли [Комиссаров 2000: 31]. Существуют различные точки зрения на методы выделения единиц перевода. Мы в данной работе рассмотрим наиболее актуальный способ, предложенный И. С. Алексеевой и основанный на принципе семантического единства. То есть в качестве единицы перевода принимается наименьшая единица ИТ, воспринимаемая как единое семантическое целое. Такая единица может принадлежать любому уровню языковой иерархии [Алексеева 2004: 149-150].

Как известно, фонема (графема) не имеет своего самостоятельного значения, но, несмотря на это, она в некоторых случаях может выступать в качестве единицы перевода. Примером может послужить перевод имен собственных, когда последовательно переводятся одна фонема за другой и подбираются сходные по звучанию единицы фонемного состава ПЯ (фамилия англ. Heath – рус.«Хит»). Такая разновидность перевода называется переводческой (практической) транскрипцией. В случае, если в переводе следует передать написание, то есть найти соответствие на уровне графем, речь идет о переводческой транслитерации (англ. Lincoln - [lɪŋkən] – Линкольн). На практике, как правило, можно встретить комбинацию этих двух методов [Бархударов 1975: 177].

Чаще всего морфологическая и словообразовательная структуры эквивалентных слов ИЯ и ПЯ не совпадают, поэтому случаи поморфемного соответствия достаточно редки. Классические случаи применения подобного метода можно пронаблюдать на примере перевода немецких и английских сложных слов (нем. Hausaufgabe – рус. домашнее задание, англ. teaspoon – рус. чайная ложка) [Алексеева 2004: 151]. Можно отметить и случаи соответствия на уровне служебных морфем (англ. backbencher/ back-bench-er – рус. заднескамеечник/ задне-скамееч-ник). Каждой служебной морфеме ИЯ здесь соответствует эквивалентная морфема ПЯ [Бархударов 1975: 179].

С первых попыток вычленения единиц перевода как наиболее очевидный искомый элемент выбирали слово. Оно в действительности очень часто выступает в качестве единицы перевода. В качестве примера пословного перевода можно привести следующий пример: Shebrokehisglasses - «Она сломала его очки». Объем каждой единицы ИТ здесь соответствует объему единицы ПТ, то есть слово ИЯ находит эквивалентное слово в языке ПЯ. В данном случае речь идет об одноуровневых соответствиях. Не менее частыми являются примеры разноуровневых соответствий, например: Erreitetgut – «Он хорошо ездит верхом». В этом случае слово ПТ переводится целым словосочетанием, однако и здесь мы будем говорить о переводе на уровне слова, поскольку за единицы перевода мы будем принимать элементы ИЯ [Бархударов 1975: 180].

Чаще всего в текстах с достаточно сложным содержанием встречаются единицы перевода более высокого порядка. Во-первых, это словосочетания. С одной стороны, они могут выступать в качестве единиц перевода как свободные сочетания в определенном контексте. Слова, составляющие такие словосочетания, каждое в отдельности не имеют соответствия в ПЯ, поскольку какое-то из слов здесь выступает в одном из своих контекстуальных значений (англ. I improved her game immensely, though. – рус. «Но я ее здорово натренировал».). С другой стороны, существуют словосочетания, соответствия которым можно подобрать и на уровне языка, то есть разного рода устойчивые сочетания, фразеологизмы. В случае с идиоматическими сочетаниями, сумма значений их составляющих не равна их значению, а значит, и перевод может осуществляться лишь на основе словосочетания в целом (нем. schweigt in sieben Sprachen– рус. «будто язык проглотил, как воды в рот набрал») [Бархударов 1975: 182].

Иногда даже правильное построение отдельных сочетаний не гарантирует верного перевода, если всегда придерживаться принципа последовательной передачи тех или иных единиц. В некоторых случаях в целях сохранения коммуникативного задания ИТ необходимо рассматривать единицу перевода еще шире [Казакова 2001: 30]. Эмфатический порядок слов в разных языках может отличаться. Это можно проиллюстрировать на следующем примере: нем. Handwerker trugen ihn. Kein Geistlicher hat ihn begleitet. – рус. «Несли его ремесленники. Ни один священник не сопровождал его». Порядок слов в первом предложении эмфатический, значит и в переводе этот аспект должен быть передан. При этом в русском языке все предложение должно быть построено иначе, поэтому предложение целиком и принимается за единицу перевода [Крушельницкая 2002: 31]. Кроме того, к единицам перевода на уровне предложения можно отнести пословицы (рус. «Что посеешь, то и пожнешь» – нем. Wie die Saat, so die Ernte), а также различные клише, формулы, надписи, формулы вежливости (нем. Zurückbleiben, bitte – рус. «Осторожно, двери закрываются»; нем. Hals – und Beinbruch – рус. «Ни пуха ни пера») [Алексеева 2004: 153].

Иногда сложной представляется задача выявления различия между уровнем предложения и текста, например, в запрещающих надписях или пословицах, с некоторых точек зрения их можно рассматривать и как целые тексты. При переводе стихотворений также можно говорить о том, что за единицу перевода принимается целый текст [Алексеева 2004: 153]. Т.А. Казакова отмечает также, что предложение не всегда представляет собой самостоятельную единицу текста, она может быть и частью выходящего за пределы предложения сверхфразового единства, в таком случае рамки единицы перевода снова могут быть расширены. Определить единицу перевода непросто и тогда, «когда знаковая функция отдельной языковой единицы определяется за пределами предложения, а иногда и за пределами целого текста» [Казакова 2001: 31].

#### 1.2.2.5. Соответствия и трансформации

Выделение наиболее подходящих единиц перевода в каждом случае чрезвычайно важно для нахождения соответствия элементам ИТ в ПЯ для создания максимально эквивалентного текста. Выше уже упоминались языковые и речевые соответствия, когда речь шла о переводе на уровне словосочетаний. Языковые соответствия устанавливаются между системами языков, речевые соответствия - в каждом конкретном речевом употреблении. Если рассматривать соответствия с точки зрения того, как происходит процесс выбора того или иного варианта перевода, можно выделить следующие виды соответствий, опираясь на одну из первых классификаций, предложенную Я.И. Рецкером: 1) эквиваленты – однозначные соответствия; 2) аналоги – соответствия, полученные с помощью выбора одного из синонимов; 3) адекватные замены – соответствия, выбранные исходя из целого [Рецкер 1950: 158]. Тем же принципом классификации пользуется и И.С. Алексеева, уточняя и объясняя каждый из пунктов [Алексеева 2004: 154-155]:

1. **Однозначные эквиваленты**

Говоря об эквивалентах, принято рассматривать случаи лексических соответствий, поскольку случаи наличия грамматических или стилистических эквивалентов достаточно редки. Наиболее типичными примерами однозначных эквивалентов практически для любой пары языков являются:

1. Термины: рус. кислород – нем. der Sauerstoff – анг. oxygen, рус. селезёнка – нем. die Milz, рус. сопротивление – англ. resistance, рус. белый гриб – Steinpilz
2. Имена собственные: рус. Милан – нем. Mailand, рус. Кот-д’Ивуар – нем. Elfenbeinküste, рус. Германия – нем. Deutschland – фр. Allemagne
3. Наименования организаций, партий и т.п.: рус. СНГ – нем. GUS, ОБСЕ – OSZE, FDP – СвДП, фин. Nokia – Нокиа.
4. **Вариантные соответствия**

Существуют различные взгляды на понятие вариантных соответствий. С одной стороны, это лексический вариант перевода, выбираемый в зависимости от контекста, то есть, разного рода многозначные лексемы. (прим. fair skin – белая кожа, fair trade – честная торговля, a fair chance – удобный случай). С этой точки зрения контекст во многих случаях делает выбор однозначным, однако иногда допускает и несколько вполне равноправных вариантов, которые могут иметь некоторые стилистические отличия, не нарушающие общего восприятия макроконтекста, а также формирующие своеобразие стиля каждого переводчика (нем. kühle Antwort – рус. холодный ответ, сдержанный ответ, прохладный ответ, сухой ответ) [Алексеева 2004: 157].

Наличие большого числа однокоренных синонимов в русском языке также обуславливает вариативность в переводе (англ./рус. flying saucers – летающие тарелки, flying apparatus – летательный аппарат, flying weather летная погода, The Flying Dutchman – Летучий Голландец) [Рецкер 2007: 19-20].

Как ни странно, научные тексты часто допускают широкий диапазон вариантов для конкретного контекста. Речь идет в первую очередь об общенаучной лексике, предлагающей для многих типичных случаев ряды допустимых синонимов (исследовать, изучать, анализировать, рассматривать; формировать, образовывать, создавать, составлять) [Алексеева 2004: 158].

1. **Трансформации**

В случаях, когда переводчик не может использовать стандартный инструментарий эквивалентов, он прибегает к переводческим трансформациям, то есть, различными способами преобразует элементы ИТ, находит им «адекватную замену» в ПЯ с целью достижения максимальной эквивалентности целого текста. Согласно Латышеву, проблема отсутствия эквивалента «разрешается с помощью намеренных отступлений от структурного и семантического параллелизма между ИТ и ПТ в пользу их равноценности в плане воздействия» [Латышев 2005: 34]. Трансформации, как правило, производятся на лексическом и грамматическом уровнях, однако иногда принято говорить о комплексных лексико-грамматических трансформациях, поскольку трансформации далеко не всегда можно отнести к определенному типу. Для практического анализа примеров перевода удобнее всего разделить все трансформации на четыре элементарных типа [Бархударов 1975: 190]:

1. замены
2. перестановки
3. добавления
4. опущения

Каждый из типов трансформаций, в свою очередь, можно разделить еще на несколько подвидов, поэтому целесообразным представляется более подробное рассмотрение каждого типа. В дальнейшем будут использованы типологии Л.С. Бархударова и основанная на ней типология И.С. Алексеевой, дополненная и уточненная для пары немецкого и русского языков.

Наиболее часто встречающимся видом трансформации является замена. Эта трансформация может осуществляться как на уровне лексических, так и на уровне грамматических единиц, а также более сложных лексико-грамматических конструкций.

1. **Замена форм слова**

Такие замены часто зависят от несовпадения грамматических систем языков (нем. das Tor (Sg.) – рус. ворота (Pl.), англ. news (Pl. tantum) – новость (Sg.)). Достаточно частотна и замена падежа в тех случаях, когда различается падежное управление глагола (Die Wohnung bedarf der Renovierung (род. п.) – Квартира нуждается в ремонте (предл. п.)). Praesens historicum используется в немецких текстах намного активнее, поэтому в некоторых случаях переводчик имеет право заменить эту форму с целью достижения более естественного стиля.

1. **Замена частей речи**

При переводе с немецкого на русский язык чаще всего можно столкнуться с проблемой перевода сложных существительных. Как правило, они заменяются на сочетания прилагательное+существительное или существительное+существительное (нем. der Wolkenhimmel – рус. облачное небо; нем. das Holzwerk – рус. изделие из древесины).

В ряде случаев замене подвергаются немецкие и английские существительные, обозначающие деятеля, В русском языке их значение передается глаголом (нем. Er ist Raucher – рус. Он курит; нем. I am a very good tennis player – рус. Я очень хорошо играю в теннис).

Ранее уже отмечалось, что выбор тех или иных средств в переводе может осуществляться с опорой на макроконтекст, поэтому в переводе часто оправдан прием прономинализации, замены существительного местоимением, а также и наоборот, местоимения существительным. Таким образом может происходить перераспределение семантических компонентов между предложениями текста.

1. **Замены членов предложения**

Такого рода замены производятся с перестройкой синтаксической схемы построения предложения. Для перевода с немецкого или английского языка на русский характерны замены пассивных конструкций на активные (изменение отношений субъекта и объекта) (нем. Er wurde von einem Wagen angefahren – англ. He was struck by a car – рус. Его сбила машина).

Предикатив в переводе на русский язык может выступать в качестве субъекта (нем. Es ist saukalt da draußen – рус. На улице холод собачий). Эта замена, однако, не является обязательной.

1. **Синтаксические замены в сложном предложении**

Во-первых, сложное предложение может заменяться простым (нем. Maria war es, die mir geholfen hat – рус. Именно Мария помогла мне). И наоборот, простое предложение может быть заменено на сложное (нем. Ich höre sie schleichen – рус. Я слышу, как они крадутся)

1. **Лексические замены**

О лексической замене можно говорить в том случае, когда происходит трансформация лексемы, то есть изменение ее семного состава. При этом недостающие семы следует по возможности компенсировать. Виды лексических замен: 1) Частичное изменение семного состава (нем. Dort blieb er bis zu seinem Tod – рус. Там он остался до конца жизни); 2) Перераспределение семного состава в тех случаях, когда невозможно передать в переводе одной лексемой весь семный состав лексемы ПЯ, а также при необходимости избежания несочетаемости; 3) Конкретизация. В английском языке, например, в изобилии представлены слова с широким значением, которые при этом в этом языке являются однозначными. Но в переводе варианты могут разительно отличаться, поскольку в русском языке для них невозможно найти гипероним, который бы в полном объеме передавал значение английского (англ. sincerity – искренность, чистосердечие; прямота, честность). При переводе таких слов необходимо досконально изучить контекст, однако часто и это не гарантирует полноценной передачи исходного значения [Рецкер 2007: 18]; 4) Генерализация, то есть замена более конкретизированного слова или экзотизма на слово с более общим значением (рус. стогна – нем. öffentlicher Platz).

Следующий тип трансформации, о котором следует сказать, это перестановка, то есть изменение порядка следования языковых элементов в переводе. Чаще всего можно встретить примеры изменения расположения членов предложения, это явление обусловлено различиями в правилах построения предложения в разных языках. Кроме того, оно может быть связано с передачей эмфазы с помощью порядка слов

Из-за различия в грамматической структуре языков возникает необходимость применения следующей трансформации – добавления (нем. Er ist ein guter Trainer – рус. Он хороший тренер). Помимо таких грамматических добавлений, можно говорить еще и о лексических добавлениях (англ. Oklahoma – рус. штат Оклахома, нем. Deutsch – рус. немецкий язык).

Трансформация, обратная добавлению, называется опущение. Она применяется, во-первых, как и добавления, в случае грамматических несоответствий, а также при избыточности некоторых относительно устойчивых сочетаний оригинала (нем. wird verwendet und benutzt, Vorgang und Verlauf).

В некоторых случаях целесообразен антонимический перевод, то есть замена отрицательных элементов на утвердительные, замена слов на их антонимы (нем. Ich habe nichts gesagt – рус. Я промолчал).

Компенсация, о которой речь уже шла в параграфе о лексических заменах, также считается видом трансформации. Нередки также и случаи, когда компенсация применяется для сохранения стилевой специфики оригинала, когда определенные стилевые черты не обязательно привязаны к конкретным словам и выражениям (использование фразеологизмов, просторечий, диалектных слов и т.д.).

Описательный или разъяснительный перевод служит для передачи без эквивалентной лексики, экзотизмов. Такой перевод основывается на принципе дефиниции и неизбежно приводит к увеличению объема текста.

#### 1.2.2.6. Ошибки в переводе

В переводе, безусловно, не всегда удается достичь максимальной эквивалентности и адекватности, иногда по объективным причинам, в иных случаях нарушения в переводе возникают по причине усталости, небрежности переводчика, недостатка концентрации, особой трудности перевода некоторых элементов, нехватки времени или недостатка профессиональной квалификации и несоответствия профессиональным требованиям, выбора неверной стратегии перевода.

Переводческие ошибки могут возникать не только в результате интерференции. Интерферентные ошибки – лишь одна из разновидностей нарушений, возникающих в результате перевода.

З. Купш-Лозерайт утверждает, что при оценке качества перевода недостаточно учитывать только сугубо лингвистические критерии (правила и нормы языка, передача инварианта оригинала), необходимо принимать во внимание и практически ориентированные экстралингвистические факторы (коммуникативная функция текста, ситуация, специфика адресата, социо-культурные, политические, экономические факторы). Кроме того, важно учитывать контекст в самом широком смысле, аспекты дискурсивной прагматики, социально-прагматические и семиотические (визуальные сигналы, звуковые сигналы) [Kupsch-Losereit 2007: 333, 341].

Г. Хансен, работая с парой датского и немецкого языков, вывел следующую классификацию переводческих ошибок, опираясь на различные уровни и способы описания языка [Hansen 2006: 114-115]:

1. Прагматические ошибки, когда переводчик неверно понимает ситуацию, условия перевода и задачу, неверно определяет тип перевода, не соблюдает нормы и правила определенного типа текста, объем информации не соответствует потребностям реципиента ПТ.
2. Нарушения на уровне лингвистики текста, как-то: нарушения логико-семантической, стилистической когерентности, отношений референции (артикли, местоимения), темпоральности и модальности, информационной структуры и стиля текста.
3. Семантические (лексико-семантические) ошибки: неверный выбор лексем и словосочетаний в переводе.
4. Идиоматические ошибки: неверное употребление идиоматических выражений в конкретном контексте.
5. Стилистические ошибки: неверный выбор стилевого регистра, стилевой окраски.
6. Морфологические/ морфолого-синтаксические ошибки (флексии)
7. Синтаксические ошибки: неверный порядок слов и строй предложения.
8. Неверный перевод экзотизмов и реалий.
9. Искажение фактов.

Ошибки, кроме того, можно разделить на ошибки восприятия, ошибки порождения текста и интерферентные ошибки. Ошибки восприятия чаще всего возникают в результате ошибочного понимания синтаксической структуры оригинала. Таким образом, можно заключить, что в процессе анализа перевода важно в первую очередь иметь в виду то, что ошибки носят разнообразный характер и лишь некоторые из них вызваны интерференцией. Ошибки, причиной которых послужила интерференция, могут относиться к любому классу ошибок.

## Выводы по главе 1

1. Межкультурная коммуникация привела к тому, что на стыке культур появились люди, владеющие двумя и более языками. Способность к коммуникации на нескольких языках носит название билингвизма. Билингвизм, как правило, служит предпосылкой к возникновению перевода, а также интерференции. Интерференция проявляется на различных языковых уровнях и заключается во влиянии определенных структур (лексико-семантических, грамматических и т. д.) языка оригинала на язык перевода и в возникновении нарушений и ошибок. Важно, однако, различать ошибки, причиной возникновения которых послужила интерференция, и иные ошибки, связанные с употреблением иностранного языка (или несколько забытого родного, уступившего свое место доминирующего языка приобретенному языку).
2. Изучение интерференции является важным аспектом в анализе перевода и в обучении переводчиков. Специалист в области перевода должен переводить осознанно, а не интуитивно, поэтому так необходимо знать о явлении интерференции и по возможности сводить ее к минимуму.
3. Для наиболее удобного и тщательного анализа интерферентных ошибок в переводе необходимо ознакомиться с основными переводческими универсалиями, такими как эквивалентность, адекватность, единицы перевода, переводческие стратегии и трансформации.
4. Из явлений, рассмотренных в первой главе, в качестве основы для классификации выбраны лексико-семантическая и грамматическая интерференция (морфологическая и синтаксическая). По объективным причинам в анализе не будет рассматриваться фонетическая интерференция, явления внутриязыковой интерференции как таковые не являются предметом данной работы, однако будут рассмотрены в комплексе с другими явлениями. Анализ стилистической интерференции также не релевантен для анализа данного типа текста.

# Глава 2. Интерферентные ошибки на практическом материале

Материалом для настоящего анализа послужила брошюра «Gartentage bei

Bruns 2015» и ее перевод на русский язык. Компания Bruns Pflanzen– это один из крупнейших и старейших в Европе питомников декоративных деревьев и кустарников. Каждый год компания проводит семинары для ландшафтных архитекторов, в том числе и для русскоязычных специалистов. С целью ознакомления участников с историей и сферой деятельности компании Bruns, была составлена брошюра на немецком языке, которая затем была переведена двумя русскоязычными сотрудниками компании, выходцами из Казахстана и России. Размер брошюры на немецком языке – 27 переводческих страниц, на русском – 26 страниц. Перевод не на всем протяжении текста производился в строгом соответствии с оригиналом, часть информации была упущена, целые отрывки текста в переводе были добавлены. Анализ перевода в основном производился на тех участках текста, которым можно было найти соответствие в тексте оригинала. В ходе анализа текста было выявлено 138 нарушений интерферентного характера.

В теоретической главе уже неоднократно отмечалось, что интерферентные ошибки составляют лишь часть всех возможных ошибок в переводе. Поэтому первой задачей в ходе анализа была сортировка ошибок и нарушений и поиск именно ошибок, вызванных влиянием структуры немецкого языка на русский. Сложность заключается в том, что, например, синтаксическая интерференция может повлечь за собой семантические нарушения. Иногда ошибки наслаиваются друг на друга, и выделять их в какой-то отдельный тип непросто. В результате практического анализа удалось составить следующие группы примеров:

1. Лексико-семантическая интерференция:

1) Семантическая интерференция: буквальный перевод, семантическая недодифференциация

2)Лексические кальки-толкования при переводе композитов

3) Интерференция при переводе интернационализмов и межъязыковых омонимов.

2. Грамматическая интерференция:

1) Синтаксическая: синтаксическое калькирование

2) Морфологическая:

а) Интерференция частей речи

б) Интерференция грамматических категорий

3) Морфолого-синтаксическая интерференция при переводе сочетаний с количественными числительными

3. Отсутствие перевода: сохранение единицы ИЯ

4. Анализ некоторых смешанных примеров

## 2.1. Лексико-семантическая интерференция

Некоторые исследователи различают явления семантической и лексической интерференции. Эти явления действительно не идентичны, однако и не могут существовать в отдельности друг от друга. Лексическое значение слова

определяет его основное значение, обозначает концепт, существующий в сознании носителя языка и включающий в себя наиболее существенные признаки предметов и явлений. Семантика – это вся информация, которую содержит единица языка.

В связи с вышесказанным, целесообразно будет выделить одну большую группу примеров лексико-семантической интерференции, в рамках которой будут выделены некоторые подгруппы

### 2.1.1. Семантическая интерференция

Буквальный перевод может возникать по причине выбора первого словарного варианта перевода, основного значения слова.

1. *Im Anschluss daran war sie zunächst bei der Gesellschaft für Landes****kultur****(GfL) in München und später* ***freiberuflich*** *in Ottobeuren im Unterallgäu tätig.*
2. *По окончании университета работала сначала в Обществе по Ландшафтной* ***Культуре****, Мюнхен, затем как* ***свободный*** *ландшафтный архитектор в Оттобойрен.*

Следует отметить, что на протяжении всего текста встречаются термины, связанные с дисциплинами, относящимися к ландшафту. В русском языке часто невозможно подобрать терминологического эквивалента, поскольку терминология этой области не настолько развита, как в немецком языке. По этой причине приходится прибегать к трансформациям. *Ландшафтная культура* в этом примере –это буквальный перевод с немецкого языка, объем значения понятия «культура» в русском языке не охватывает реализованное контекстуальное значение слова *Kultur* в немецком (= das Kultivieren – комплексное понятие, включающее в себя мероприятия по возделыванию почвы, выращиванию растений и т.п.). В русском языке понятие *культура* употребляется в отношении выращивания растений (ср. культура льна), однако с почвой и ландшафтом его связать нельзя.

В примере со словом *freiberuflich* переводчик попытался произвести сложную трансформацию с перекомпоновкой сем между членами предложения, а также с заменой членов предложения. Однако, компонент *frei-* обладает большей гибкостью в употреблении, чем слово *свободный*, которое является его прямым переводом. Можно сказать, не только *freiberuflich*, но и *der freie Architekt* в отношении людей, работающих внештатно и не связанных долгосрочным договором, в русском языке определение «свободный» нельзя употребить в этом значении в сочетании с именем деятеля, обозначающим профессию (только «свободный художник»). Примечательно, что в русском языке часто употребляется в этом значении заимствованное из английского слово *фрилансер*, в котором *free*- соответствует немецкому *frei*-.

1. *«…um den Erlebniswert des Parks für die Besucher zu erhöhen».*

*«…чтобы* ***повысить ценность*** *восприятия парка для посетителей».*

1. *…führt […] zu einer Aufwertung des Landschaftsbildes.*

*…приводит […] к* ***повышению ценности*** *картины ландшафта.*

В данном случае такой семантический сдвиг можно объяснить тем, что переводчик идет путем наименьшего сопротивления и как можно реже использует необходимые трансформации. В обоих случаях компонент –wert- переводится существительным *ценность*, семантика, а значит, и сфера употребления которого значительно уже, чем у его соответствия в оригинале. Буквальное соответствие в данном случае не подходит, поэтому необходимо было проявить большую изобретательность, расширить единицу перевода и произвести сложные трансформации, а не останавливаться на поморфемном и пословном переводе. Судя по всему, в восприятии переводчика функции и объем рассматриваемых единиц ИТ и ПТ настолько отождествляются, что даже сочетание *повысить ценность/ повышение ценности* в данном значении не только не определяется как нарушение, но и воспринимается как устойчивое сочетание, поскольку эти практически идентичные варианты возникли на основе достаточно разнящихся с точки зрения морфемного и частеречного состава компонентов ИТ.

1. *Erst ab 1715 erfolgte der* ***entscheidende*** *Ausbau von Schloss und Garten zur weithin gerühmten Barockanlage.*

*Лишь в 1715 г. началось* ***решающее*** *преобразование и расширение замка и сада, которое и стало основой для знаменитой барочной резиденции.*

Прилагательное *entscheidend* очень часто составляет трудность при переводе в различных контекстах. Этот факт можно объяснить чрезвычайным разнообразием в его употреблении в немецком языке и тем и наличием контекстуальных значений, которые никак не входят в объем значение прилагательного *решающее.*

Следующие несколько примеров иллюстрируют схожие явления:

1. *Durch gartendenkmalpflegerische Maßnahmen der Konservierung und Restaurierung sind dem Garten die ihm angemessene* ***Wirkung*** *wiederzugeben…*

*Благодаря специальной программе сохранения и восстановления он [парк] вновь обрел свое прежнее* ***влияние****…*

1. *Im Garten rund um den charismatischen Kopf des Riesen trifft man auf Orte der Schönheit, Inspiration und Energie, der* ***Sorgfalt****, Ästhetik – und der Legenden.*

*В саду вокруг харизматической головы великана Вы попадаете в места красоты, вдохновения и энергии,* ***тщательности*** *и эстетики - а также легенд.*

Буквализм характерен также и для перевода сочетаний с предлогами. К переводу таких сочетаний следует подходить с особой осторожностью по причине того, что высок риск возникновения лексико-семантической интерференции вследствие многозначности и расплывчатости семантики многих предлогов в обоих языках.

1. ***Mit seinem*** *auskragenden Dach ist das Gebäude weithin sichtbar.*

***С его*** *выступающей крышей оно заметно издалека.*

Предлог *mit* может употребляться в значении «благодаря». Для русского языка такое употребление предлога *с* нехарактерно. Существуют похожие сочетания с предлогом *с* (например, «Московский музей имени Пушкина *с его* великолепными коллекциями и уникальным научным коллективом по праву входит в мировую музейную элиту».). Однако, в русском языке такое сочетание скорее вводит в предложение описательный, определительный оборот, а не каузальный. Появление ошибки в переводе, судя по всему, было вызвано, с одной стороны, расширением значения предлога под влиянием ИТ, а с другой стороны, внутриязыковой интерференцией.

В следующем примере представлен случай влияния предлога *für* на выбор лексем в ПТ представлен и в следующем примере:

1. *Er leitete die Projekte der neuen Markthalle auf der Place du 8 May in Lyon und der* ***Bauten für*** *den neuen Botanischen Garten in Bordeaux.*

*…Руководил проектами для здания нового рынка в Лионе и* ***для строений*** *в новом Ботаническом саду в Бордо.*

В данном случае переводчик выбрал первый возможный перевод предлога *für* и, тем самым, присвоил предлогу *для* несвойственные ему функции и сферу употребления эквивалентного ему на уровне языка предлога *für* (при описании принадлежности к чему-либо) Что интересно, ИТ в данном случае не повлиял на переводческое решение. Анализ перевода существительного *Bau* будет предложен ниже.

Семантическая недодифференция проявляется тогда, когда лексема ИЯ с широким значением не находит соответствия в ПЯ с тем же объемом значения и в переводе неверно производится трансформация конкретизации.

1. *Dreizehn Kunstwerke sind im Park* ***dezent*** *platziert – teilweisefast versteckt…*

*Сейчас здесь размещено тринадцать произведений искусства –* ***неназойливо****, иногда почти скрытно…*

Наречие *неназойливо* не передает контекстуального значения наречия *dezent*. Такая ошибка стала следствием ошибочной трансформации конкретизации в переводе. Немецкое наречие *dezent* не находит в русском языке полноценного соответствия с тем же объемом значения, поэтому необходимо было подобрать наиболее точное соответствие с более узким значением. Переводчик выбрал верную стратегию, однако его компетентность в использовании ПЯ оказалась недостаточна для произведения полноценной трансформации.

1. *Diese monumentale Installation aus rund 800 000 handgesetzten*

*Kristallen von Swarovski* ***schwebt*** *über dem schwarzen Spiegelwasser …*

*Эта монументальная инсталляция из ок. 800 000 кристаллов Сваровски* ***витает*** *над черной зеркальной водой…*

Глагол schweben не многозначен в немецком языке, однако объем его значения широк, он может быть использован тогда, когда кто-то или что-то держится в воздухе или в воде, не касаясь земли. При переводе на русский язык необходимо учитывать то, что в русском языке нет глагола с соответствующе широким значением, поэтому необходима трансформация конкретизации

1. *Der Petuelpark - unten rollt der Verkehr,* ***oben*** *spaziert man im Grünen und genießt Kunst.*

*Концепция: внизу шумит улица,* ***вверху****, среди зелени, гуляют люди и наслаждаются искусством.*

Русский язык располагает большей палитрой средств для выражения локальных значений «верх – низ». Немецкому обстоятельству oben, например, могут соответствовать лексемы *вверху, вверх, наверху, наверх, сверху* и даже *выше*. По этой причине необходимо проявлять особенную внимательность при переводе и учитывать оттенки значений и контекст. В данном предложении возникло нарушение, поскольку обстоятельство *вверху* хотя и соответствует немецкому *unten*, не включает в себя указания на поверхность чего-либо, по которой могут «гулять люди», а данный контекст требует такого уточнения в русском языке (например, *наверху*). В данном случае переводчик неверно выполнил в переводе трансформацию конкретизации.

В этом предложении также можно наблюдать пример буквального перевода сочетания *im Grünen*. Такое метонимическое обозначение, как *в зелени* в значении места, где много деревьев, травы и кустарников, нехарактерно для русского языка. Как правило, это выражение переводится как «на природе, на свежем воздухе».

1. *Der bayerische Kurfürst Ferdinand Maria schenkte seiner Gemahlin Henriette Adelaide* ***anlässlich*** *der Geburt des lang ersehnten Thronfolgers* [*…*] *die Schwaige Kemnat…*

***По поводу*** *рождения долгожданного сына и наследника баварский князь Фердинанд Мария подарил своей супруге Генриетте Аделаиде Савойской имение Швайге Кемнат*

В переводе была ошибочно произведена контекстуализация и конкретизация значения немецкого предлога *anlässlich*, и, как следствие, возникла лексическая несочетаемость в переводе. Корректным вариантом переводе могли бы быть варианты *по случаю* или *в честь.*

1. *In einem Pavillon mit dem Tonnendach* ***betreut*** *der "Verein Stadtteilarbeit" kleine Veranstaltungen und Projekte.*

*Районное объединение* ***опекает*** *различные небольшие мероприятия и проекты в павильоне с глиняной крышей.*

Глагол *опекать* лишь в некоторых случаях может быть эквивалентным немецкому глаголу *betreuen*. В данном примере в переводе было выбрано неверное вариантное соответствие, не вписывающееся в конкретный контекст. Такая проблема объясняется широтой значения лексемы ИТ, которую переводчик не принимает во внимание. Необходимо было подобрать слово, соответствующее значению глагола betreuen в данном контексте (например, *курировать* или *руководить*)

В следующем предложении можно отметить схожий пример:

1. *…ab 1988 als* ***Gesellschafterin*** *im Büro SCHEGK Landschaftsarchitekten Stadtplaner BDLA…*

*…С 1988* ***компаньон*** *в ландшафтном бюро Шегк*

### 2.1.2. Лексическое калькирование

Причиной возникновения нарушений лексической сочетаемости в большинстве случаев является лексическое калькирование. В данном тексте был обнаружен только один случай собственно лексического калькирования:

1. *…****Nachnutzung*** *altindustrieller Standorte…*

*…****пост-использование*** *бывших индустриальных территорий…*

Существительное *Nachnutzung*послужило основой для использования в ПТ несуществующей лексемы *пост-использование* с полупрефиксом *пост-,* который в своем значении в некоторых контекстах хоть и совпадает с приставкой *nach-*, но как средство словообразования обладает достаточно ограниченной сферой употребления.

Лексическую интерференцию в форме калькирования можно проследить на следующем примере:

Активное использование композитов в немецком языке становится причиной возникновения разнообразных нарушений. Такая словообразовательная структура в русском языке не так продуктивна, как в немецком, поэтому при переводе композитов так часто возникают так называемые кальки-толкования. Наиболее часто встречается случай, когда детерминирующий компонент сложного слова переводится согласованным определением:

1. *…Potentiale kombinierter* ***Planungsstrategien****…*

*…потенциал комбинированных* ***планировочных стратегий****…*

Этот пример прекрасно иллюстрирует проблему, которая очень часто возникает при переводе немецких сложных существительных. Для этой единицы перевода почти всегда подбирается соответствующая единица ПЯ другого порядка, например, словосочетание, состоящее из существительного и определения, как и в приведенном примере (*планировочных стратегий*). Опасность состоит в том, что в немецком композите определительная часть находится в предпозиции, что влияет на перевод, но далеко не в каждом случае определение в переводе может согласовываться с существительным и стоять перед ним. В данном случае в переводе следовало бы использовать словосочетание со связью управление. Однако ошибка здесь состоит не только в калькировании. На примере этого прилагательного *планировочных* можно наблюдать и явление этимологического буквализма в переводе, когда слово в ПЯ по звучанию и написанию похоже на слово ИЯ, но не является его эквивалентом, они являются в таком случае межъязыковыми омонимами. Это явление будет рассмотрено на других примерах в следующем разделе. *Planung* в данном случае означает не *планирование*, а проектирование.

1. *Im Raumordnungsverfahren wurde die sogenannte* ***Drittellösung*** *festgelegt. Ein Drittel Wohnen, ein Drittel Messe und Gewerbe, ein Drittel Grün.*

*В основу было положено так называемое "****третичное решение****": треть территории выделялась под жилищную застройку, треть - под выставочный комплекс и треть - под зеленые насаждения.*

В переводе представленного выше высказывания можно наблюдать достойный внимания пример лексической интерференции. В первую очередь проблема, как и в огромном количестве случаев, возникла по причине наличия композита (*Drittellösung*). Как это часто бывает, описательному компоненту сложного слова поморфемно подбирается соответствие – согласованное определение. Нередко в таких случаях это определение не соответствует нормам сочетаемости, а иногда и вовсе представляет собой несуществующее в языке слово *(…Urnenwände … - …урновых стен…*). В данном примере сочетаемость не нарушена и лексема *третичное* существует в словарном составе языка, однако автор перевода, вероятно, неверно понимает его этимологию. В результате анализа данного высказывания можно сделать вывод о том, что прилагательное *третичное* воспринимается переводчиком как дериват от существительного *треть.* Такое предположение несостоятельно, поскольку в составе общей лексики прилагательное *третичный* описывает третью по развитию, составу, сложности ступень (ср. *первичный, вторичный*) и не соотносится со значением существительного *треть*. На возникновение такого перевода повлияло недостаточное знание лексики и словообразования в ПЯ.

1. *Der hybride Typus von Landschaft und Park ist nicht nur als Plattform für den* ***Stadionneubau*** *gedacht, sondern ebenso offensiver* ***Ausgangspunkt*** *für die aktuelle Bewertung des Parkbegriffes.*

*Гибридный тип ландшафта и парка является не только платформой для нового* ***строения стадиона****, но и* ***отправным пунктом*** *для актуальной оценки понятия «парк».*

При переводе сложного существительного *Stadionenneubau* была выбрана верная стратегия, переводчик выполнил необходимые трансформации перестановки и замены членов предложения. Однако, существительное *строение* в значении «здание, постройка» не может сочетаться с несогласованным определением, выраженным существительным в родительном падеже, следовало бы подобрать синоним, способный к такой сочетаемости. В то же время, существительное *строение* не вполне соответствует стилю данного текста. Немецкий компонент -bau обладает широкой семантикой, может означать как процесс, так и его результат, при этом, может образовывать большее количество всевозможных лексических и синтаксических связей.

Идиоматический композит *Ausgangspunkt*по своей природе может быть переведен, в зависимости от контекста, разными способами, и прямой перевод компонентов ИТ здесь не подходит, поскольку перевод идиоматических выражений требует подбора эквивалентных средств часто с отходом от семного состава единицы перевода ИТ. Сочетание *отправной пункт* в рассматриваемом контексте не подходит в качестве перевода, поскольку представляет собой результат калькирования, а не подбора адекватного средства для передачи содержания. Возможно, следовало бы расширить единицу перевода до целой синтагмы. В этом случае удалось бы избежать и последующего буквализма в *для актуальной оценки понятия «парк»*.

1. *Das Spielraumkonzept für die Wohngebiete schafft die* ***räumlichen*** *Voraussetzungen für Kinder und Jugendliche, um die gesamte Wohnumgebung als…*

*Концепция игрового пространства создает* ***пространственные*** *условия для того, чтобы все пространство вокруг жилой застройки стало…*

Данный пример еще раз свидетельствует о том, что переводчик пользовался достаточно скромной палитрой синонимов и не прикладывал больших усилий при подборе соответствия или осуществлении трансформации. В приведенном отрывке был допущен троекратный лексический повтор (*пространства, пространственные, пространство*). Интерференция, вероятно, имела место в случае с первыми двумя словами. Перевод здесь производился на уровне морфем, при этом соответствие между единицами ИТ и ПТ разноуровневое, поскольку в переводе в обоих случаях подбирается целое слово. По причине того, что в ИТ морфемы *–raum-* и *-räum-* представляют собой части целых слов, при этом, не совсем идентичны (умлаут во втором случае) и отстоят друг от друга дальше, чем их соответствия в переводе, их использование в одном высказывании не воспринимается как лексический повтор. В переводе эта ситуация усугубляется еще и наличием третьего повтора.

1. *Stadtplanung, Freiraumplanung und Architektur bestimmen in Ihrem Zusammenspiel die* ***Standortqualität*** *einer Immobilie, eines Quartiers oder einer ganzen Stadt.*

*Градостроение, планировка свободного пространства и архитектура определяют в своей согласованности* ***качество местонахождения*** *недвижимости, квартала или всего города.*

В этом примере компонент *Standort-* кодирует понятие, для которого в русском языке пока нет отдельной лексемы (для данного значения). В немецком языке оно может иметь весьма разнообразное употребление, а русскоязычное первое словарное соответствие этому не обладает такой полнотой значения и вариабельностью в употреблении. В данном случае следовало бы прибегнуть к описательному развернутому переводу, а не к буквальному, в ходе которого было выбрано основное словарное значение (местонахождение). Второй компонент сложного слова *– qualität* также переводится буквально.

1. *In* ***Ost-West-Richtung*** *schiebt sich das 1,8 Kilometer lange und 180 Meter breite Aktivitätenband zwischen die die neue Stadt und die Landschaft.*

*В* ***направлении восток-запад*** *между городом и ландшафтом расположена полоса активного отдыха длиной в 1,8 км и шириной 180 м.*

В русском языке существительное *направление* подразумевает наличие некой цели, точки, или определенной стороны, в которую устремляется действие. В немецком языке ситуация совершенно идентичная. Однако сочетание *Ost-West-Richtung* не позволяет определить никакую конкретную цель, а значит, и направление. Оно используется для обозначения движения по широте, по горизонтали на карте, как с востока на запад, так и с запада на восток. Объяснить в этом случае использование компонента *Richtung* можно традиционностью и связанностью этого сочетания. Кроме того, в немецком языке может использоваться такая модель словообразования, когда компоненты сложного слова не имеют флексий, связь между ними оформляется с помощью дефиса, составные части равноправны, а действие или отношение может быть направлено в одну или в другую сторону (*Frau-Mann-Beziehung*, *Chef-Mitarbeiter-Beziehung*). В современном русском языке возможны схожие сочетания (*отношения гипоним-гипероним*), однако каждый компонент осмысляется скорее, как отдельное слово, поэтому назвать эту модель строго словообразовательной не получается. К тому же, в немецком языке такая модель более продуктивна. В случае с приведенным примером использование этой схемы в переводе невозможно, поскольку существительное *направление* не создает устойчивого сочетания с определением *восток-запад* и требует указания цели или стороны (например, *северо-восток*). Калькирование при переводе привело в данном случае к невозможности адекватного понимания ПТ.

Еще одна более продуктивная, чем в русском языке, словообразовательная модель может послужить причиной возникновения ошибок:

1. *…ein internationaler* ***Ideen- und Realisierungswettbewerb*** *für den „Landschaftspark Riem“.*

*…международный* ***конкурс идей и реализации*** *для "Ландшафтного парка Рием".*

В данном предложении представлен пример композита с двумя описательными компонентами, соединенными дефисом. Была произведена трансформация перестановки и замены части речи, и описательные компоненты стали дополнениями в постпозиции. Однако не была учтена несочетаемость получившихся единиц в русском языке.

### 2.1.3. Перевод интернационализмов и межъязыковых омонимов

Другую опасность при переводе составляют интернационализмы, многие из которых можно отнести к ложным друзьям переводчика.

1. *Generationengarten*

*Сад генераций*

Данный пример, помимо прочего, интересен тем, что в этом же тексте встречается другой перевод немецкого *Generationengarten* – *Сад поколений*. Вероятно, перевод компонента *Generationen-* не составляет для переводчика большой проблемы, однако лексема *Generation* воспринимается им как интернационализм, которым она и является для некоторых языков (англ. generation), но не для русского языка. Таким образом, перевод как таковой в данном случае произведен не был, поскольку иностранная лексема была только транслитерирована и получила флексию, свойственную русскому языку.

1. *Während das Stadion* ***im Zusammenspiel*** *mit dem Fröttmaninger Berg, dessen Kuppe durch das Windrad markiert ist, zu einer markanten Torsituation führt, werden die bepflanzten Parkplätze und die Esplanade auf dem Dach des Parkhauses als Landschaftsteil der Münchner Schotterebene* ***interpretiert****.*

*В то время как стадион* ***ассоциируется*** *с горой Фрёттманингер, вершина которой подчеркнута ветряным колесом, то озеленение парковок и эспланады на крыше крытого паркинга* ***интерпретируется*** *как ландшафтная часть Мюнхенской Шоттерэбене зандр)*

На первый взгляд выбор в переводе глагола *ассоциируется* для передачи значения единицы *im Zusammenspielmit* трудно объяснить. Однако, глагол *ассоциироваться* является интернационализмом и соответствует немецкому глаголу *sichassoziieren*, но лишь в одном из его значений. Второе значение этого глагола – «объединяться с кем-либо/ чем-либо». Учитывая этот факт, можно предположить, что выбор такого перевода обусловлен тем, что переводчик присвоил глаголу *ассоциироваться* второе значение эквивалентного немецкого глагола. Данный пример демонстрирует то, как неосторожность в использовании интернационализмов может привести к появлению ошибок.

В данном предложении представлен еще один пример злоупотребления в использовании интернационализмов в переводе. Глагол интерпретировать (ся) достаточно редко в русском языке может использоваться в возвратной форме, кроме того, он не обладает такой гибкостью в употреблении, как немецкий аналог. Вследствие этого ПТ воспринимается как неестественный или его понимание вовсе не представляется возможным.

1. *Er ist gefragter Experte bei nationalen und internationalen Veranstaltungen, an Universitäten und* ***kommunalen*** *Institutionen.*

*Его часто приглашают как эксперта на различные меропрития национального и международного уровня, в университеты и* ***коммунальные*** *учреждения.*

Это очень частая ошибка при переводе, поскольку слово коммунальный в русском языке раньше было весьма употребительно, однако верным переводом прилагательного *kommunal*будет *муниципальный*.

Схожая ситуация и в следующем примере:

1. *…Freiräume für Kultur und Kommunikation, Wirtschaft und Handel,* ***Gastronomie*** *und Erlebnis.*

*…пространство для культуры и общения, торговли,* ***гастрономии****.*

Подбор в переводе слова с родственным корнем далеко не всегда бывает лучшим решением, поскольку слова могут оказаться языковыми омонимами и может возникнуть этимологический буквализм:

1. *Der „Bauherren****preis****“ wurde als Anerkennung und gleichzeitig als beispielhafte Anregung für besonders gelungene Projekte ins Leben gerufen.*

*Был учрежден* ***приз*** *для поощрения лучших идей и проектов проектировщиков и застройщиков.*

В европейских языках существует множество родственных слов, которые заимствовались из одних языков в другие или сохранились в разных языках с более ранних ступеней их развития, когда они еще не были разделены. Такие слова часто можно определять как «ложных друзей переводчика» или межъязыковые омонимы, поскольку в каждом отдельном языке родственные слова часто развиваются особым образом и их семантических состав может в некоторых случаях значительно отличаться, вплоть до того, что они приобретают противоположные значения (польск. uroda – рус. красота). Для переводчика чрезвычайно важно иметь четкое понятие о существовании таких слов и при подборе эквивалента не останавливаться на первом же слове, часто родственном, а подбирать более подходящие вариантные соответствия. Немецкое *–preis* может быть использовано как для обозначения всего процесса соревнования и выбора победителя, так и для именования самой награды, тогда как значение русского *приз* совпадает лишь со вторым значением немецкого соответствия. Оба слова принадлежат к одному лексико-семантическому полю, можно даже допустить, что *приз* означает завершающий этап, итог того, что означает –preis, однако в русском языке данный контекст и смысловая сочетаемость не позволяют *учредить приз*.

## 2.2. Грамматическая интерференция

Вторая крупная группа примеров – это примеры грамматической интерференции. Их количество значительно уступает количеству случаев лексико-семантической интерференции, однако и здесь можно выделить большие подгруппы согласно основным разделам грамматики: синтаксиса и морфологии. Еще одну группу составляют примеры морфолого-синтаксической интерференции.

### 2.2.1. Синтаксическая интерференция

Синтаксическая интерференция в первую очередь проявляется в виде синтаксического калькирования, то есть копирования структуры немецкого предложения в русском предложении. Типичный и наиболее часто встречающийся случай синтаксического калькирования для пары немецкого и русского языков можно наблюдать на примере перевода предложений с распространенными определениями.

1. *…haben sie ein* ***auf Birkenstämmen ruhendes weit ausladendes*** *Dach als Schwelle zum Garten und zum vorgelagerten Großen Platz platziert.*

*…они расположили тут* ***опирающуюся на березовые стволы широкую*** *крышу как порог на входе в сад и к Большой площади.*

В приведенном выше примере встречается распространенное определение с большим количеством распространителей, однако переводчик не произвел трансформацию и оставил структуру предложения такой же, как в оригинале. Сохранение такой структуры приводит к тому, что русскоязычное предложение воспринимается как тяжеловесное. Возможным переводом было бы придаточное определительное предложение с союзом*который*.

1. *Aus der* ***nach der Säkularisation von 1803 gegründeten*** *Forstschule und dem Musterlandwirtschaftsbetrieb entstand der heutige Campus Freising-Weihenstephan…*

*…на основе Лесной школы,* ***учрежденной после секуляризации 1803 г.****, и Образцового хозяйственного предприятия в Вайнштефане развился современный университетский городок Вайнштефан…*

В оригинале можно наблюдать распространенное определение с большим количеством распространителей. Переводчик принял верное решение, заменив его причастным оборотом. Однако совсем избежать влияния оригинала не удалось. Причастный оборот разделил однородные дополнения (*Forstschule, Musterlandwirtschaftsbetrieb*), вследствие чего таковыми они воспринимаются с трудом. Возможно, во избежание такого эффекта, можно было совершить еще и перестановку однородных членов предложения, чтобы причастный оборот не «вклинивался» между однородными членами. Такая конструкция могла бы иметь место в научном тексте, но в тексте брошюры, в котором требуется максимальная доступность изложения, она может затруднять восприятие.

Синтаксическое калькирование может проявляться и в переводе других синтаксических структур.

1. *Es reicht von der naturwissenschaftlichen bis zur künstlerischen Auseinandersetzung, von HighTech bis LandArt,* ***vom*** *Molekül* ***über*** *den Baum* ***bis hin******zum*** *Landschaftsraum.*

*Этот спектр простирается от естественно-научных до художественных аспектов, от HighTech до LandArt,* ***от*** *молекул* ***через*** *дерево* ***до*** *ландшафта.*

В последней синтагме данного предложения ярко прослеживается синтаксическая интерференция при переводе. В немецком языке очень часто встречается синтаксическая модель von…über…bis hin zu, с помощью которой выражается градация по какому-либо признаку, последовательность элементов в историческом развитии и т.п. Для русского языка такая структура не характерна, есть возможность указания только на начальный и конечный пункты, позиция переходного элемента отсутствует, поэтому все компоненты приходится, руководствуясь в каждом случае контекстом, разводить «по полюсам». Однако иногда, как и в случае с приведенным примером, следует полностью менять синтаксическую структуру, а также, возможно, производить лексические замены и дополнения. Ни один из указанных приемов не был использован, вследствие чего перевод звучит по-немецки.

1. *…haben Installationen* ***aus und mit*** *Kristall nach ihrer jeweils eigenen künstlerischen Handschrift geschaffen.*

*…создали инсталяции* ***из или с помощью*** *кристаллов в своем индивидуальном стиле.*

Такое использование подряд предлогов, относящихся к одному слову в русском языке возможно только в том случае, если эти предлоги антонимичны (*до или после сдачи дипломной работы*, *отечность над и под глазами*, *концентрация ионов снаружи и внутри клетки*) и между ними есть семантическая связь, основанная на общем признаке. В данном случае переводчику не следовало копировать структуру оригинала, поскольку в переводе в соположенными оказались предлоги, никак не связанные друг с другом. Возможно, избежать интерференции можно было, отказавшись от использования двух предлогов и заменить их сочетанием *с использованием.*

1. *Seit Beginn der Achtzigerjahre* ***liegt ein Fokus seiner Arbeit auf*** *der Nachnutzung altindustrieller Standorte…*

*С начала восьмидесятых годов* ***фокус его работы приходится на*** *пост-использование бывших индустриальных территорий...*

В приведенном выше предложении можно встретить еще один пример калькирования. В качестве единицы перевода для анализа возьмем грамматическую основу предложения *ein Fokusliegt (auf)* – *фокус приходится (на)*. В ПТ на основе модели ИТ расширена сфера употребления и сочетаемости существительного *фокус*. Скорее всего, следовало отказаться от последовательного перевода лексем по модели ИТ а также от лексемы *фокус* и произвести лексическую замену *(…сосредоточился на работе с...*)

В следующем предложении представлен схожий пример:

1. *…der* ***Metamorphose*** *des Hochofenwerks Meiderich und seiner Umgebung* ***in einen*** *230 ha großen innerstädtischen Park…*

*…****метаморфоза*** *сталелитейного завода Майдерих и его окружения* ***во*** *внутригородской парк площадью ок. 230 га…*

Объем лексического значения существительных *Metamorphose* и *метаморфоза* в общем совпадает, но слово в немецком языке может иметь предложный объект в винительном падеже со значением результата метаморфозы, а в русском нет. В данном случае переводчик расширил синтаксические возможности функционирования слова по образцу немецкого языка. Можно предположить и то, что на такой выбор повлияло существование синонима *превращение,* который может создавать такие же связи, как и немецкое *Metamorphose* (*превращение в…*).

1. *…spezielle BMW Welt Führungen liefern interessante Hintergrundinformationen und* ***gewähren einen Blick hinter die Kulissen.***

*…специальные экскурсии позволяют ближе ознакомиться с миро BMW и* ***бросить взгляд за кулисы****.*

Перевод устойчивых сочетаний и фразеологизмов требует от переводчика подбора фразеологического эквивалента или фразеологического аналога. Пословный перевод возможен крайне редко и в сочетании с описательным переводом. В данном примере устойчивое сочетание *einen Blick hinter die Kulissen [gewähren]* было переведено синтаксической калькой с опорой на единицу перевода объемом в слово, что недопустимо при наличии фразеологического эквивалента *заглянуть за кулисы*. Однако при употреблении этого выражения в переносном значении в русском языке чаще всего обязателен объект в родительном падеже (*заглянуть за кулисы политики, шоу-бизнеса*). Таким образом, при переводе этого отрывка также не была произведена необходимая трансформация добавления и возникла синтаксическая неполнота.

1. *Tilman Latz konnte* ***seine Erfahrungen*** *als Gastdozent und Betreuer von Master Classes 2001 und 2003 an der University of Pennsylvania in Philadelphia* ***weitergeben****.*

*Тильман Латц* ***передавалсвой опыт*** *как приглашенный доцент и руководитель мастер-классов в 2001 и 2003 гг. в университете Пенсильвания, Филадельфия.*

Немецкое сочетание *seine Erfahrungen weitergeben* не имеет незакрытых валентностей, в отличие от его соответствия *передавал свой опыт*, которое требует после себя дополнения в дательном падеже, обозначающего того, в отношении кого производится действие. Здесь переводчик, вероятно, также перевел это сочетание пословно, как в предыдущем примере, однако на этот раз ему повезло и это идиоматическое сочетание совпало по своей форме с русскоязычным вариантом за тем исключением, что в переводе возникла синтаксическая неполнота, поскольку не была заполнена валентность.

Еще один случай синтаксического уподобления можно рассмотреть на следующем примере. На протяжении всего текста именное сказуемое ИТ с копулой *sein* с большой частотой переводится сказуемым с компонентом *являться,* который, хотя и является эквивалентом немецкому *sein*, свойственен скорее научному или официально-деловому стилю. Такая высокая частота его использования в тексте брошюры не оправдана и свидетельствует о влиянии немецкого оригинала, в котором синтаксическая конструкция с sein нейтральна и очень частотна.

Иногда такая универсальная замена немецкого*sein* на *являться* может быть вовсе не нужна:

1. *Die Sicherung umfangreicher Grünflächen* ***war Vorgabe*** *für die Entwicklung des neuen Stadtteils auf der Fläche des ehemaligen Flughafens Riem.*

*Сохранение обширных зеленых территорий* ***являлось задачей*** *по развитию нового горосдкого квартала на территории бывшего аэропорта Рием.*

Применение этого излюбленного приема в данном случае совсем не обязательно. Хотя для настоящего времени в русском языке нет формального соответствия немецкому *sein* в качестве копулы (нем. Er ist Student – рус. Он студент), в прошедшем времени его легко подобрать (нем. Er war verheiratet – рус. Он был женат). Таким образом, использование в этой функции глагола *являться* при наличии формального эквивалента не вполне оправдано, поэтому обычно этот глагол не используется в таком значении в прошедшем времени.

### 2.2.2. Морфологическая интерференция

Морфологическая интерференция – это довольно редко встречающееся явление, которое, к тому же, не всегда легко распознать.

В рассматриваемом тексте было обнаружено несколько случаев интерференции частей речи. На следующем примере можно наблюдать то, как выбор частей речи оригинала диктует их выбор в переводе.

1. *Der Petuelpark ist nicht nur ein Raum für* ***Freizeit und Erholung.***

*Петэульпарк – это не только место для* ***проведения свободного времени и отдыха****.*

Номинальность в ИТ (*Freizeit und Erholung*) не препятствует адекватному восприятию, тогда как использование процессуального существительного (*проведения*) в ПТ приводит к несвойственной данному стилю сухости изложения. Для создания более нейтрального варианта следовало бы произвести трансформацию замены частей речи с сохранением семного состава и использовать глагол.

Еще один случай интерференции частей речи можно рассмотреть на таком примере:

1. *Ziel des Büros ist es, Antworten auf die Probleme unserer Zeit zu finden*

*Целью бюро является, найти ответ на проблемы нашего времени*

Именная часть сказуемого в немецком предложении выражена инфинитивной группой. В ПТ в данном примере использование предикатива в такой форме невозможно, необходимо было произвести трансформацию замены инфинитива на существительное (…*поиск ответа…*)

Еще один вариант морфологической интерференции — это интерференция грамматических категорий:

1. *Die Beratergruppe für Stadtgestaltung und Ökologie wurde bereits 1995 installiert. Ihr gehören Fachleute aus den Bereichen Städtebau/Architektur, Landschaftsplanung und Ökologie, Mitglieder des Stadtrates und des Bezirksausschusses 15 sowie Mitglieder der Verwaltung an.*

*В 1995 г. была создана консультационная группа по городскому развитию и экологии, в состав которой* ***входили*** *профессионалы из сферы градостроения, архитектуры, ландшафтного проектирования и экологии, члены городского совета и районного управления.*

Одним из следствий морфологической интерференции становится трудность в идентификации вида глагола в русском языке, что связано с отсутствием такой грамматической категории в немецком языке. Глаголы разного вида в русском языке имеют одно и то же лексическое значение, однако отличаются некоторыми составными семами, а именно теми, которые несут в себе значение однократности или многократности, процессуальности или завершенности действия. Различать глаголы разного вида позволяют различные характерные суффиксы, приставки, а также различение супплетивных форм глагола (*входили – вошли*). Разновидовые глаголы могут быть и равноправными в некоторых контекстах. В приведенном примере, однако, вариативность исключена. Во-первых, имеется указание на определенный момент времени в прошлом (*В 1995 г…*), что точно не говорит о процессуальности и не допускает многократности действия. Во-вторых, в оригинале предложение оформлено в настоящем времени, то есть возможное предположение о том, что когда-то в течение 1995 года (процессуальность) профессионалы в группу *входили,* а затем перестали, также оказывается несостоятельным.

1. *Nach dem Tod der Brüder war die Burg sich selbst überlassen, bis der Verfall so weit fortgeschritten war, dass man sie nicht mehr erhalten konnte.*

*После смерти братьев замок пришел в запустение и в дальнейшем превратился в* ***руину****.*

Яркие примеры чистой морфологической интерференции встречаются нечасто, и в данном случае можно наблюдать наиболее типичную ситуацию. Интерес здесь представляет появление в переводе несуществующей для данного значения формы *руину*. Переводчик выполнил комплексную трансформацию так, что в результате трудно выделить единицу перевода в ИТ. В данном случае действительно можно говорить о том, что единица перевода находится «в мозгу переводчика». Вероятно, был произведен перевод существительного *Ruine* в форме единственного числа, вследствие чего у русской существительной *руины* образовалась новая несуществующая для данного значения в языке форма единственного числа. Следует отметить, что такая форма существовала в прошлом, однако в настоящее время форма единственного числа *руина* сохранилась лишь для переносного значения слова, для обозначения престарелого, немощного человека.

Следующее предложение представляет собой типичный для пары русского и немецкого языков пример количественной интерференции:

1. *Max Emanuel musste jedoch aufgrund* ***seiner*** *Niederlage im Spanischen Erbfolgekrieg 1704 Bayern verlassen.*

*Но из-за* ***своего*** *поражения в испанской войне 1704 г. Макс Эмануэль был вынужден покинуть Баварию.*

Использование в ПТ притяжательного местоимения *своего* излишне и, поскольку и в ИТ оно не несло релевантного значения, для немецкоязычных текстов характерно частое использование таких практически десемантизированных притяжательных местоимений, используемых в качестве артикля.

### 2.2.3. Морфолого-синтаксическая интерференция при переводе сочетаний с количественными числительными

1. ***In mehr als 200 Führungen*** *jährlich werden ca.  7.000 bis 10.000 Gäste fachkundig durch die Gärten geleitet.*

*В год здесь проводится* ***более чем 200 экскурсий****, в которых принимают участие от семи до десяти тысяч гостей.*

Для обозначения примерного количества норма русского языка предусматривает употребление сочетания «более + кол. числительное (род. пад.), в отличие от немецкого языка, в котором требуется также и сравнительный союз „als“, этот случай можно считать примером морфолого-синтаксической интерференции, когда калькируется немецкая модель и в русском языке появляется сравнительный союз «чем».

В следующем же предложении можно наблюдать схожую картину:

1. ***Mit rund 100.000 Besuchern*** *pro Jahr sind die Weihenstephaner Gärten auch für die Stadt Freising ein attraktives Zugpferd.*

***С более чем сто тысяч посетителей*** *в год сады Вайнштефана являются важной частью туристической программы города.*

В данном случае мы сталкиваемся с еще более сложной ситуацией. В предыдущем примере переводчик, хотя и не смог избежать ошибки, по крайней мере, произвел верную трансформацию перестановки и замены частей речи, чтобы в переводе не возникло несуразности в употреблении предлога с конструкцией «более + кол. числительное (род. п.)». Здесь же, во-первых, неверно переведена лексема «rund», что скорее связано с невнимательностью переводчика, чем с интерференцией, а во-вторых, даже если использовать здесь верный перевод «около», вся эта предложная модель, выражающая модальное значение, не имеет права на существование в русскоязычном предложении.

1. ***In über 45 Jahren*** *Planungstätigkeit*

***За более чем 45 лет*** *професииональной деятельности*

Данный пример также иллюстрирует сложность перевода сочетаний с именами числительными. В немецком языке предлог при таких сочетаниях зафиксирован в предпозиции, тогда как в русском языке он может менять свое положение в зависимости от значения предлога и располагаться также и непосредственно перед числительным, как и в предложенном примере.

## 2.4. Отсутствие перевода

Обычно при наличии лексической лакуны единицы перевода калькируются, транскрибируются или транслитерируются. При анализе рассматриваемого текста можно столкнуться с тем, что переводчик в таких случаях очень часто принимает решение совсем не переводить единицы, оставить их в том же виде, в каком они используются в ИТ. Чаще всего речь идет об иноязычных именах собственных, о названиях организаций, премий, объектов:

1. *Peter Latz erhielt für sein Lebenswerk … 2013* ***den TOPOS Landscape Award***

*За свое творчество Петер Латц был удостоен … в 2013 г.* ***TOPOS Landscape Award***

1. *2001 wurde er mit* ***der Grande Médaille d’Urbanisme*** *und 2000 mit dem ersten Europäischen Preis für Landschaftsarchitektur Rosa Barba ausgezeichnet.*

*В 2001 г. он получил* ***Grande Médaille d’Urbanisme*** *и в 2000 г. - Первый Европейский приз по Ландшафтной архитектуре им. Розы Барба.*

Анализируя эти примеры, можно отметить, что в оригинале иноязычные элементы воспринимаются органично, поскольку для их написания, так же, как и для написания немецкого текста, используется латинский алфавит. Кроме того, они грамматически встраиваются в немецкий текст, обретают категорию рода и склоняются –*den TOPOS Landscape Award* (m, Akk.), *mit der Grande Médaille d’Urbanisme* (f, Dat.). Главные слова в этих сочетаниях с большей вероятностью понятны немецкому читателю, поэтому имеют право остаться без дополнительного объяснения. В русскоязычном тексте эти элементы понимаются как имена собственные, однако остается неясным то, к какому классу относятся объекты, которые они обозначают. Необходимо было произвести трансформацию лексического добавления перед каждым иноязычным элементом, используя генерализирующие понятия.

Схожую ситуацию можно наблюдать в следующем отрывке, за тем лишь исключением, что в ИТ именам собственным дается объяснение, которое отсутствует в ПТ. Вероятно, такая трансформация опущения была осуществлена с целью сокращения текста, а возможность употребления иноязычных имен собственных в немецком языке самих по себе повлияла на это решение.

1. *Einige der Projekte, die seine Handschrift tragen, sind die mehrfach ausgezeichneten Konversionen … der größten innerstädtischen Industriebrache Turins in* ***den Parco Dora****…*

*Такие проекты Тильмана Латца, как …* [***Parco Dora***](http://www.latzundpartner.de/de/projekte/postindustrielle-landschaften/parco-dora-turin-it/) *в Турине …*

Несколько иным образом обстоит ситуация с переводом английских слов и сочетаний:

1. *Es reicht von der naturwissenschaftlichen bis zur künstlerischen Auseinandersetzung, von* ***HighTech*** *bis* ***LandArt****, vom Molekül über den Baum bis hin zum Landschaftsraum.*

*Этот спектр простирается от естественно-научных до художественных аспектов, от* ***HighTech*** *до* ***LandArt****, от молекул через дерево до ландшафта.*

Англоязычные термины понятны немецкому читателю, они могут восприниматься как заимствования, однако в переводе на русский язык необходимо было каким-либо образом вписать эти элементы в грамматическую структуру предложения. Во-первых, возможно было подобрать русскоязычный эквивалент, во-вторых, в таких случаях довольно часто используется перевод с помощью транскрипции, а, кроме того, не исключен и тот же способ перевода, что был описан для имен собственных.

1. *7.000* ***Online*** *Bewerbungen*

*7.000* ***Online*** *заявок на обучение*

Прилагательное/ наречие *online* не так давно было заимствовано в немецкий язык, но уже прочно вошло в употребление. В русский язык эта лексема тоже была заимствована, но при этом транскрибирована. В настоящее время можно говорить об устойчивости такого способа перевода данной лексемы. В приведенном отрывке переводчик оставил эту единицу неизмененной, вслед за немецким оригиналом.

1. *Peter Latz erhielt für sein Lebenswerk 2010 den Green Good Design People Award „for being a leader, pioneer and innovator in Green Design“.*

*За свое творчество Петер Латц был удостоен … в 2010 г. - Green Good Design People Award „for being a leader, pioneer and innovator in Green Design“.*

В данном примере осталось непереведенным целое высказывание. Судя по всему, авторы оригинального текста не посчитали необходимым перевод этой цитаты, поскольку смыслообразующие доминанты представляют собой интернационализмы, которые должны быть понятны большинству немецких читателей. Для русского читателя такие цитаты обязательно должны переводиться, недопустимо сохранять неизмененными иноязычные элементы такого объема без всякого пояснения.

Не подвергаться переводу могут не только иноязычные, но и немецкоязычные единицы:

1. *Einige der Projekte, die seine Handschrift tragen, sind die mehrfach ausgezeichneten Konversionen … die Konversion … des Stadtparks „****Kleiner Tiergarten****“ in Berlin.*

*Такие проекты Тильмана Латца, как …* ***Kleiner Tiergarten*** *в Берлине…*

Здесь повторяется та же ситуация, что и с иноязычными именами собственными.

1. ***Hofstatt****: Wo über viele Jahrzehnte* ***Süddeutsche Zeitung*** *und* ***Abendzeitung*** *untergebracht waren*

***Hofstatt****: там, где десятилетиями готовились к выпуску* ***Süddeutsche Zeitung*** *и* ***Abendzeitung*** *был создан архитектурный шедевр…*

В данном примере, во-первых, не выполнен перевод топонима (*Hofstatt*), а во-вторых, имена собственные остались без указания на то, что они называют газеты. Можно сделать предположение о том, что на это повлиял тот факт, что в названии этих газет есть компонент –zeitung/Zeitung. Добавление лексемы *газеты* могло показаться переводчику избыточным.

## 2.5 Анализ примеров с различными видами интерференции

Примеры, представленные в этом разделе, представляют интерес с точки зрения анализа, однако по результатам анализа не удалось отнести их к определенной группе. Иногда причина заключалась в том, что случаи интерференции взаимосвязаны или их по каким-либо еще причинам лучше рассмотреть в комплексе. Также здесь представлены примеры культурной и внутриязыковой интерференции.

1. *Beauftragt mit der Leitung eines interdisziplinären Teams für die Erstellung eines Masterplans für den Crystal Palace Park, etablierte Tilman 2006 ein Zweigbüro in London, das bis 2011 auch eine Reihe kleinerer Projekte in der britischen Metropole bearbeitete.*

*После того, как ему было поручено руководство междисциплинарной командой для создания мастер-плана для* [*Crystal Palace Park*](http://www.latzundpartner.de/de/projekte/klassische-landschaften/crystal-palace-park-london-gb/)*, Тильман Латц открыл в 2006 г. филиал бюро в Лондоне, которое до 2011 г. занималось и разработкой ряда меньших проектов для британской метрополии.*

В ИТ конструкция с причастием *beauftragt*содержит целую пропозицию, которая в переводе выражается придаточным предложением (*после того, как…*). Причастная конструкция в немецком языке не содержит указания на референта, в отношении которого производится действие, оно присутствует в главном предложении. Поскольку в переводе была произведена синтаксическая трансформация, и возникло придаточное предложение, необходимо было ввести это указание на референта (*ему*). Однако, использование местоимения прежде упоминания существительного, которое оно замещает, невозможно. Такая ошибка в переводе, вероятно, возникла вследствие восприятия придаточного предложения в ПТ в той же роли, что и причастной конструкции в ИТ. Таким образом, возникновение логико-семантической ошибки было, вероятно, вызвано синтаксической интерференцией.

В ИТ местоимение среднего рода *das* во втором придаточном предложении замещает существительное среднего рода Zweigbüro. В ПТ придаточное предложение вводится относительным местоимением *которое* (ср. р), не согласующимся в роде с дополнением *филиал* (м. р.) в главном предложении, которое оно замещает. Такая ошибка могла возникнуть по причине того, что переводчик производил перевод придаточного предложения в отдельности, не принимая во внимание более широкий контекст и морфолого-синтаксические связи всего предложения. Относительное местоимение *das* было переведено местоимением *которое*, соответствующим ему на языковом уровне.

Предлог *für* не может быть переведен на русский язык предлогом *для*, который по основным компонентам значения совпадает с ним и на языковом уровне является его эквивалентом. Необходимо учитывать также контекст и сочетаемость в ПЯ. В данном переводе предлог *для* невозможно отнести ни к одному из членов предложения.

Интересный случай синтаксической интерференции можно наблюдать и в следующем примере:

1. *Dabei werden, so Herzog, die Naturschutzziele der Flora-Fauna-Habitat-Richtlinie der Europäischen Union und der Landschaftsschutzverordnung der Landeshauptstadt München berücksichtigt.*

*При этом принимаются также во внимание природоохранные директивы Европейского Союза и законы по охране ландшафта города Мюнхена.*

Анализ всего объема ПТ позволяет сделать вывод о том, что для включения в текст добавочной информации использовался достаточно скудный арсенал средств, среди которых наиболее часто встречается союз *также.* При этом, переводчик тяготеет к фиксации этого союза в начале добавочного фрагмента (очень часто в сочетании *а также*). В структуре русского предложения союз *также* обладает довольно высокой подвижностью и в каждом случае может в зависимости от особенностей акцентуации менять свое местоположение. В приведенном примере в переводе возникло нарушение порядка слов вследствие синтаксического конфликта. Помимо союза *также* в данном случае на позицию в начале предложения по немецкой модели претендует и спрягаемый глагол, который в немецком языке в этом случае зафиксирован на втором месте (*Dabeiwerden*…). Вероятно, большая синтаксическая и лексическая значимость сказуемого стала причиной постановки его перед союзом. Немецкое предложение имеет более жесткую структуру, чем русское, и закрепляет элементы предложения на определенных позициях. Во избежание нарушений необходимо принимать во внимание то, что члены предложения в русском языке системно не закреплены так, как в немецком, однако, практически любое изменение расположения элементов может привести к возникновению экспрессивности, к смещению смыслового акцента, а в некоторых случаях и к значительному изменению смысла высказывания. Кроме того, порядок слов в русском языке гораздо активнее, чем в немецком, используется для выражения тема-рематических отношений. В данном примере союз *также* мог бы занять место как перед глаголом, так и в середине предложения.

1. *Während das Stadion im Zusammenspiel mit dem Fröttmaninger Berg, dessen Kuppe durch das Windrad markiert ist, zu einer markanten Torsituation führt, werden die bepflanzten Parkplätze und die Esplanade auf dem Dach des Parkhauses als Landschaftsteil der Münchner Schotterebene interpretiert.*

*В то время как стадион ассоциируется с горой Фрёттманингер, вершина которой подчеркнута ветряным колесом, то озеленение парковок и эспланады на крыше крытого паркинга интерпретируется как ландшафтная часть Мюнхенской Шоттерэбене зандр).*

В переводе несуразным выглядит появление частицы *то*, поскольку даже оригинал не давал никакого повода для ее использования. Однако ее использование здесь можно объяснить тем, что часто в немецких сложноподчиненных предложениях с модальными или темпоральными придаточными в главном предложении используется частица *so*в качестве коррелята. Вероятно, переводчик чувствовал недостаток какого-либо коррелята и ввел частицу *то*.

Определенный контекст действительно может позволить перевести многозначный глагол *markieren* как *подчеркивать,* однако, в данном случае, в переводе было выбрано неверное контекстуальное значение. По всей видимости, переводчик выбрал глагол, наиболее удачно вписывающийся в синтаксическую структуру предложения, продиктованную также структурой ИТ. В оригинале придаточное определительное предложение организовано формой пассивного залога. Изменение залога в переводе не обязательно, однако, появление вследствие этого в переводе лексических ошибок свидетельствует о том, что здесь необходимо было произвести морфологическую трансформацию – изменение залога.

1. *Nach Erfahrungen in diversen Pilot- und Forschungsprojekten sowie zahlreichen Wettbewerbserfolgen wurde Ingrid Schegk zum Wintersemester 1995/96 als Professorin für Baukonstruktion und Entwerfen an die Hochschule Weihenstephan – Triesdorf berufen.*

*С 1995-96 гг. является профессором Высшей Школы Вайнштефан-Триздорф.*

В переводе приведенного выше предложения был упущен большой объем информации, что, тем не менее, в данном случае не препятствует выполнению коммуникативного задания всего текста. В этом примере интерес представляет перевод указания на время. В Германии академический год делится на зимний и летний семестр, и вообще семестр в качестве единицы академического времени называют чаще, чем год. Поэтому логично было в переводе произвести лексическую замену *Wintersemester*на *год,* но необходимо было, в таком случае, сохранить и логику употребления. Предлог *с*в обстоятельствах времени употребляется с определенной датой, отсчет ведется с конкретной точки во времени. Таким образом, трансформация была произведена не до конца, что привело к возникновению казуса в переводе. Можно заключить, что появление логико-семантической ошибки было вызвано культурной интерференцией.

1. *Grün, innovativ, praxisnah – das ist die Hochschule Weihenstephan-Triesdorf.*

*Высшая школа Вайнштефан-Трисдорф.*

*Лозунг этой школы – «Grün. Innovativ. Praxisnah», т.е. «Зелень. Инновативность. Близость к практике».*

Перевод слоганов и девизов вообще представляет собой весьма непростую задачу, поскольку они, как правило, обладают высокой степенью компрессии, часто образны и заключают в себе много смыслов. Краткость и четкость слоганов обеспечивают им узнаваемость. Вследствие особой сложности таких выражений/ текстов для перевода, часто они вовсе не переводятся (ср. Quadratisch. Praktisch. Gut), если большинство слов без перевода понятны реципиентам ПТ. В приведенном выше примере перевод все-таки был произведен, хоть и в форме пояснения. Переводчик произвел замену частей речи (прилагательное-существительное) с тем, чтобы односоставные предложения в русском языке стали более привычными назывными. Однако, с точки зрения выбора лексики, перевод воспринимается как неестественный. Существительное «инновативность» слишком тяжеловесно и свойственно скорее научному стилю, а в соположении с существительным «зелень» выглядит совсем неуклюже. У слова «зелень» далеко не такой широкий спектр употребления, как у слова «grün», кроме того, в одном из своих бытовых значений «зелень» - это травы и некоторые овощи, употребляемые в пищу (укроп, петрушка и т.д.), а появление такой коннотации нежелательно. Такая контаминация стилей представляется особенно неудачной. Дословный перевод «Близость к практике» также не отвечает нормам русского языка и представляет собой кальку с немецкого языка. Избежать интерференции можно было бы, отказавшись от слишком сильной зависимости от семного состава оригинала и совершив комплексную трансформацию, опираясь на коммуникативную задачу. При этом можно было бы произвести перевод на уровне всего высказывания/ текста, как это часто и делается в слоганах. Вероятно, составители перевода понимали сложность стоящей перед ними задачи, и выполнили перевод в качестве подстрочника, сохранив в переводе оригинальное высказывание.

В анализируемом тексте встречается еще один схожий пример:

1. «…*Das alles finden und erfahren wir gleichzeitig bei der Durchquerung des Parks. Die Füße im Gelände, die Augen im Himmel. »*

*«…Все это мы найдем и одновременно почувствуем, проходя по парку. Ногами на земле, глазами в небо.»*

Здесь высказывание, оформленное в виде сентенции, также переведено пословно, с опорой на малые единицы перевода. При этом, однако, не был полностью сохранен синтаксический параллелизм оригинала: в каждой синтагме в ИТ использовался дательный падеж, а в ПТ во второй синтагме неожиданно появляется винительный падеж. В переводе не удалось создать стройное, гармоничное высказывание и, следовательно, не была достигнута коммуникативная цель.

Немецкий предлог für часто употребляется в значении предназначенности для чего-либо, принадлежности к чему-либо, в частности он используется для обозначения должностей с указанием на сферу деятельности:

1. *…Professorin für Baukonstruktion und Entwerfen an die Hochschule Weihenstephan.*

*…профессор по строительным конструкциям и проектированию в Высшей Школе Вайнштефан.*

При этом предложное дополнение выступает и в качестве определителя для субъекта. В русском языке использование в таких случаях предложного дополнения с предлогом *по* невозможно, выбор такого варианта осуществляется, вероятно, под влиянием внутриязыковой интерференции, влияния таких разговорных сочетаний как *учитель по математике*. Чаще всего такие конструкции можно перевести с использованием родительного падежа (наприм. Professorfür Informatik – профессор информатики). Однако, для русского языка нехарактерны в этом контексте развернутые распространенные дополнения в родительном падеже, в связи с чем переводчику приходится выбирать иные стратегии перевода и применять другие трансформации. Более привычным способом обозначения сферы деятельности научного сотрудника было бы указание на его принадлежность к какому-либо факультету/ кафедре.

Иногда вследствие некоторых трансформаций при переводе может произойти смещение смысловых акцентов:

1. *Als Teil des Gesamtkonzeptes wurde auch das Parkmobiliar von den Landschaftsarchitekten entworfen.*

*Парковая мебель как часть общей концепции была спроектирована ландшафтными архитекторами.*

В переводе была произведена перекомпоновка составных частей предложения, отчасти это стало следствием того, что необходимо было произвести трансформацию рамочной глагольной конструкции. Однако, в результате этой трансформации в конце предложения оказалась второстепенная информация, которая в ИТ представляет агенса в трехчленной пассивной конструкции. В ПТ такое расположение второстепенной информации в завершающей позиции в предложении приводит к тому, что она воспринимается как смысловая доминанта. Такого нарушения можно было бы избежать, осуществив трансформацию замены пассивного залога на активный и адекватной перестройки структуры предложения.

Влияние традиции употребления синонимов в немецком языке на норму русского языка можно наблюдать на примере такого высказывания:

1. *Der Petuelpark ist nicht nur ein Raum für* ***Freizeit und Erholung.***

*Петэульпарк – это не только место для проведения* ***свободного времени и отдыха.***

В ПТ однородные дополнения *свободного времени* и *отдыха* воспринимаются как избыточные, поскольку в этом контексте «свободное время» и означает время «отдыха». Такое нарушение было вызвано влиянием оригинала, при этом, в ИТ подобное употребление выглядит естественным. Оба компонента более компактны и составляют как бы единое семантическое целое, для немецкого языка такие парные сочетания синонимичных слов весьма характерны. Целесообразным было бы при переводе выполнить трансформацию опущения во избежание нетипичной для русского языка речевой избыточности. Это явление можно отнести к области лексической стилистики.

## Выводы по главе 2

В ходе практического анализа были разобраны в общей сложности 134 примера, содержащих интерферентные нарушений. Было выявлено 83 случая лексико-семантической интерференции, 28 случаев грамматической интерференции, 19 примеров представляют собой случаи отсутствия перевода. Примеры лексико-семантической интерференции были далее классифицированы на случаи нарушения на уровне сем, лексические кальки-толкования и перевода интернационализмов и межъязыковых омонимов. Грамматическая интерференция проявляется на уровне морфологии и синтаксиса. Синтаксическая интерференция проявляется в основном в виде синтаксического калькирования. Наименьшее количество примеров было отобрано для морфологической интерференции. Кроме того, были классифицированы случаи, когда перевод вовсе не был произведен. В таблицах ниже приведены количественные результаты анализа и классификации.

|  |  |
| --- | --- |
| Семантическая интерференция | 53 |
| Кальки-толкования | 16 |
| Интернационализмы | 14 |
| Синтаксические кальки | 14 |
| Морфологическая интерференция | 9 |
| Морфолого-синтаксическая интерференция | 5 |
| Отсутствие перевода | 19 |
| Другое | 8 |
| Сумма | 138 |

|  |  |
| --- | --- |
| Лексико-семантическая интерференция | 83 |
| Грамматическая интерференция | 28 |
| Отсутствие перевода | 19 |
| Другое | 8 |
| Сумма | 138 |

# Заключение

Интерференция – одно из ярчайших и интереснейших явлений, возникающих при речевом взаимодействии разных народов. Преодоление интерференции является одной из основных целей при освоении иностранного языка, поэтому ее теоретическое изучение и практический анализ чрезвычайно важны. Исследования интерференции не теряют своей актуальности в связи со все возрастающей интенсивностью международных контактов. Особенно важно понимание принципов влияния одного языка на другой для переводчиков, как для устных, так и для письменных, поскольку «перекодирование» с одного языка на другой требует иных навыков, чем просто общение на разных языках.

Цели и задачи настоящего исследования, посвященного проблемам интерференции в переводе, были выполнены. Был произведен анализ корпуса примеров и составлена классификация основных явлений интерференции (Приложение 1), а также выведены таблицы процентных соотношений количества примеров. Анализ производился на разных уровнях языка, от морфем до предложения. Также была осуществлена попытка найти причины, вызывающие изменения в структуре русского языка под воздействием немецкого.

К причинам возникновения интерференции в переводе можно отнести в первую очередь недостаточную профессиональную компетентность и квалификацию переводчика. Слабо подготовленный переводчик поверхностно ознакомлен с различиями в грамматических системах и категориях рабочих языков, владеет скудным запасом лексики, вследствие чего часто не учитывает семантической дифференциации языковых соответствий, не осознает многозначности лексем или не знает правил сочетаемости и функционирования лексем, плохо знаком со стратегиями перевода. Кроме того, низкая квалификация включает в себя отсутствие усердия и терпения. Появляется большое количество примеров буквального перевода и калькирования, поскольку переводчик не осуществляет необходимые переводческие трансформации. Перевод, выполненный небрежно, не отвечает критериям эквивалентности и адекватности.

Среди причин возникновения языковой интерференции можно также назвать другие прагматические аспекты: пространственно-временные ограничения, коммуникативная задача конкретного перевода, характер адресата и реципиента.

Следующие диаграммы показывают процентное соотношение всех выявленных примеров интерференции:

Полученные результаты свидетельствуют о воздействии строя немецкого языка на строй русского языка чаще всего на лексико-семантическом уровне (60, 1 %). Также одним из частых случаев интерференции является грамматическая интерференция, чаще всего были отмечены случаи синтаксического калькирования (10,1 %). Кроме того, было выявлено, что интерференция проявляется и в отсутствии перевода (13, 8 %).

# Список использованных источников

Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.

Алимов В.В. Интерференция в переводе (на материале профессионально-ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации): Автореферат дисс. … докт. филол. наук. – М., 2005.

Багана Ж., Блажевич Ю.С. Лексическая интерференция в условиях языкового контакта (на примере русского и португальского языков) // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета –. 2011. – №2. – С. 10-15.

1. Багана Ж*.,* Хапилина Е. В. Контактная лингвистика*:*Взаимодействие языковибилингвизм:монография. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 128 с.

Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) – М.: "Междунар. отношения", 1975. – 240 с.

Бродович О.И. Единица перевода: Онтология? Эвристика? // Материалы XXIX Межвузовской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов. Вып. 8: Актуальные проблемы теории и практики перевода. – СПб., 2000. – С. 14-15.

Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие //Новое в лингвистике - Вып. 6. Языковые контакты. – М., 1972. – C. 25-60.

1. Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования. – Киев: Вища школа, 1979. – 263 c.
2. Виноградов В. А. Интерференция// Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. энцикл., 1990. – С. 197.
3. Виноградская М.В. Социолингвистический аспект становления русско-немецкого двуязычия российских немцев-переселенцев в условиях естественного билингвизма // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. – 2009. – № 2(45). – С. 112-116.
4. Веклич М. В. Фразеологические кальки в русском анатомическом словаре XVIII в. // Гуманитарные исследования. – 2011. – № 4 (40). – С. 85-90.
5. Жлуктенко*,*Ю*.*А*.* Лингвистические аспекты двуязычия. – Киев: Вища школа, 1974. – 191 с.
6. Златоустова Л.В. Внутриязыковая и межъязыковая интерференция. Сопоставительная филология и полилингвизм. Сборник научных трудов. – Казань, 2003.
7. Иванов В.В., Иванова В.А., Михайловская. Грамматическая интерференция в условиях национально-русского двуязычия Н.Г. – М.: Наука, 1990. – 203 с.
8. Исаковская А.Ю. Детская сказка в русской советской литературе (рецепция мировых сюжетов): Автореферат дисс. … канд. филол. наук. – М.: МГУ, 2012.
9. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian. Серия: Изучаем иностранные языки. – СПб.: «Издательство Союз», 2001. – 320 с.
10. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. – М.: ЧеРо, совместно с "Юрайт", 2000. – 136 с.
11. Крушельницкая, К.Г., Попов М.Н. Советы переводчику. – М.: АСТ, 2002. – 148 с.
12. Крысин Л. П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография. – М.: Академия, 2007.
13. Латышев, Л.К. Технология перевода: учеб.пособие для студ. лингв. вузов и фак. – М.: Академия, 2005. – 320 с.
14. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1963. – 125 с.
15. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. – М.: Высшая школа, 1987. – 272 с.
16. Панькин В.М., Филиппов А.В. Языковые контакты: краткий словарь. – М.: Наука, 2011. – 160 с.
17. Паршин А. Теория и практика перевода, – СПб.: СГУ, 1999. – 202 с.
18. Псурцев Д.В. К проблеме перевода и интерпретации художественного текста: Об одном критерии адекватности. // Вестник МГЛУ. 2002. № 463. – С. 16-26.
19. Рецкер Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык // Вопросы теории и методики учебного перевода. – М., 1950. – С. 156-183.
20. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика : Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р. Валент, 2007. – 240 с.
21. Русаков А.Ю. Интерференция и переключение кодов (севернорусский диалект цыганского языка в контактологической перспективе). Диссертация в виде научного доклада на соискание ученой степени доктора филологических наук. – СПб., 2004. – 105 с.
22. Семчинский С.В. Семантическая интерференция языков (на материале славяно-восточно-романских языковых контактов). Автореферат дисс. … докт. филол. наук. – Киев: 1973. – 56 с.
23. Сэпир Э. Язык. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М., 1993. – С. 223-247.
24. Теремкова, О. А. Переводческие стратегии как инструмент транслятологического анализа // Вестник Воронежского государственного университета. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. № 2. – С. 177-179.
25. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1968. – 396 с.
26. Федорова Т.С. Синтаксическая интерференция в речи долгано-русских билингвов: (На материале словосочетания): Автореферат дисс. … канд. филол. наук. – СПб., 2005. – 19 с.
27. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – СПб.: Специальная литература, 2010. – 272 с.
28. Швейцер А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). – М.: Наука, 1988. – 215 с.
29. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Под ред. Л.Р. Зиндера и М.И. Матусевич. Изд. 4-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 432 c.
30. Albrecht J., Drescher H.W., Göhring H., Salnikow N. Translation und interkulturelle Kommunikation. – Frankfurt a. M./Bern, 1987.
31. Gregor E. Russian-English Code-Switching in New York City. – Frankfurt/M., Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang Verlag, 2003. – 195 S.
32. Hansen G. Erfolgreich Übersetzen. Entdecken und Beheben von Störquellen. – Tübingen: Narr, Francke, Attempto, 2006. – 310 S.
33. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft, -7., aktualisierte Aufl. – Wiebelsheim: Quelle und Meyer, 2004. – 343 S.
34. Köhler F. Zwischensprachliche Interferenzen: Eine Analyse syntaktischer und semantischer Interferenzfehler des Deutschen im Russischen. – Tübingen: Tübinger Beiträge zur Linguistik, 1975. – 159 S.
35. Krings H. P. Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht. Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern. – Tübingen: Narr, 1986. – 570 S.
36. Kupsch-Losereit S. Zur Evaluierung von Übersetzungen. Parameter der Bewertung //Translationsqualität. Hrsg. Peter A. Schmitt, Heike E. Jüngst. Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie. – Frankfurt/Main: Peter Lang Verlag, 2007 – S. 333-343.
37. Nida E. A Framework for the Analysis and the Evaluation of Theories of Translation. // Translation: Application and Research, ed. Richard E. Brislin. – New York: Gardner Press, 1976.
38. Reiß K., Vermeer H. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. – 2. Auflage. Tübingen: Niemeyer, 1991. – 285 S.
39. Stolze R. Übersetzungstheorien. Eine Einführung. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. – 285 S.
40. Schuchardt H. Hugo Schuhardt-Brevier/ ed. L. Spitzer. – Halle, 1928.

**Электронные ресурсы**

<http://www.duden.de/>

<http://www.linguee.com/>

<http://www.dwds.de/>

<http://www.efremova.info/>

<http://www.rosental-book.ru/>

<http://www.gramota.ru/>

<http://dic.academic.ru/>

Rüth L. Die Skopostheorie nach Reiß/Vermeer: Ein Überblick. – Режим доступа: <http://www.academia.edu/405115/Die_Skopostheorie_nach_Reiss_Vermeer_Ein_Uberlick> (14.04.2016)

#

# Приложение 1

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ**

**Семантическая интерференция**

|  |  |
| --- | --- |
| Bewusst wird die Zwiesprache mit den bestimmenden *Merkmalen* des Raumes gesucht.  | Сознательно ведется поиск диалога с определенными *признаками* этого пространства. |
| Durch gartendenkmalpflegerische Maßnahmen der Konservierung und Restaurierung sind dem Garten die ihm angemessene *Wirkung* wiederzugeben… | Благодаря специальной программе сохранения и восстановления он [парк] вновь обрел свое прежнее *влияние*… |
| …durch kluge Nutzung natürlicher Ressourcen, die ökologische-, ökonomische und soziale *Wirkung* der Projekte zu optimieren. | …благодаря разумному использованию природных ресурсов оптимизировать экологическое, экономическое и социальное *влияние* проектов. |
| Erst ab 1715 erfolgte der *entscheidende* Ausbau von Schloss und Garten zur weithin gerühmten Barockanlage.  | Лишь в 1715 г. началось *решающее* преобразование и расширение замка и сада, которое и стало основой для знаменитой барочной резиденции. |
| Im Anschluss daran war sie zunächst bei der Gesellschaft für *Landeskultur* (GfL) in München, später *freiberuflich* in Ottobeuren im Unterallgäu tätig. | По окончании университета работала сначала в Обществе по Ландшафтной *Культуре*, Мюнхен, а затем *как свободный* ландшафтный *архитектор* в Оттобойрен.  |
| Er leitete die Projekte der neuen Markthalle auf der Place du 8 May in Lyon und der *Bauten* für den neuen Botanischen Garten in Bordeaux. | …Руководил проектами *для* здания нового рынка в Лионе и для *строений* в новом Ботаническом саду в Бордо. |
| Er ersetzte die vorgefundenen *regelmäßigen* Beet- und Heckenanlagen…  | Он заменил *регулярные* цветники и изгороди… |
| die pavillonartigen Parkschlösschen Badenburg und Pagodenburg mit ihren *regelmäßigen* Gartenanlagen | парковые замки-павильоны Баденбург и Пагоденбург со своими *регулярными* садовыми композициями |
| Das Thema und die *Bilder* für den Entwurf sind aus dem spezifischen Kontext entwickelt.  | Тема и *картины* для проекта развивались на основе специфического контекста. |
| *Anspruchsvolle* Projekte… | … *взыскательные* объекты… |
| Der Petuelpark - unten rollt der Verkehr, *oben* spaziert man im Grünen und genießt Kunst. | Концепция: внизу шумит улица, *вверху*, среди зелени, гуляют люди и наслаждаются искусством. |
| «…um den Erlebnis*wert* des Parks für die Besucher zu *erhöhen*».  | «…чтобы *повысить ценность* восприятия парка для посетителей». |
| …führt […] zu einer *Aufwertung* des Landschaftsbildes. | …приводит […] к *повышению ценности* картины ландшафта. |
| …die *winzigen* Blüten der Magerrasenkulturen… | *…маленькие* цветочки бедных лугов… |
| Während das Stadion im Zusammenspiel mit dem Fröttmaninger Berg, dessen Kuppe durch das Windrad *markiert* ist… | В то время как стадион ассоциируется с горой Фрёттманингер, вершина которой *подчеркнута* ветряным колесом… |
| …ab 1988 als *Gesellschafterin* im Büro SCHEGK Landschaftsarchitekten Stadtplaner BDLA… | …С 1988 *компаньон* в ландшафтном бюро Шегк … |
| Hierzu zählt Mößmer mehrere *markante* Eichen und Linden… | Для этого, среди прочего, должны быть сохранены многочисленные *примечательные* дубы и липы… |
| …um die gesamte Wohnumgebung als *anregende*, abwechslungsreiche und weitestgehend ungefährliche Spiel- und Erfahrungswelt zu erleben. | …чтобы все пространство вокруг жилой застройки стало *волнующим*, разнообразным и по возможности безопасным миром познания и игры. |
| Mit seinem umfangreichen Wegesystem *vermittelt* der Park zwischen den umliegenden Stadtteilen und Ortschaften… | Благодаря развитой системе дорог парк *содействует* сообщению между прилегающими частями города и населенными пунктами… |
| Die Mosaikwände *zeigen* eine Brücke über einen Fluss - den Übergang vom Leben zum Tod. | Мозаичные стены *показывают* мост через реку - переход от жизни к смерти. |
| Im Garten rund um den charismatischen Kopf des Riesen trifft man auf Orte der Schönheit, Inspiration und Energie, der *Sorgfalt*, Ästhetik – und der Legenden.  | В саду вокруг *харизматической* головы великана Вы попадаете в места красоты, вдохновения и энергии, *тщательности* и эстетики - а также легенд. |
| Dreizehn Kunstwerke sind im Park *dezent* platziert – teilweise fast versteckt treten sie *überraschend* ins Gesichtsfeld der Besucher. | Сейчас здесь размещено тринадцать произведений искусства – *неназойливо*, иногда почти скрытно, а затем *внезапно* появляясь в поле зрения посетителя. |
| Diese *Antworten* versucht das Büro in Entwürfe *umzusetzen* und dabei eine Balance aus Gestaltung, Funktionen und Empfindungen zu finden. | Эти *ответы* бюро старается *воплотить* в своих проектах и при этом находить баланс из формы, функций и ощущений. |
| Der bayerische Kurfürst Ferdinand Maria schenkte seiner Gemahlin Henriette Adelaide *anlässlichder Geburt* des lang ersehnten Thronfolgers […] die Schwaige Kemnat… | *По поводу рождения* долгожданного сына и наследника баварский князь Фердинанд Мария подарил своей супруге Генриетте Аделаиде Савойской имение Швайге Кемнат… |
| Diese monumentale Installation aus rund 800 000 handgesetzten Kristallen von Swarovski *schwebt* über dem schwarzen Spiegelwasser … | Эта монументальная инсталляция из ок. 800 000 кристаллов Сваровски *витает* над черной зеркальной водой… |
| spiegelt sich in der poetischen Gestaltung und Formensprache der erweiterten Swarovski *Kristall*welten wider. | нашла свое отражение в поэтическом оформлении и языке форм расширенных *Кристальных* Миров Сваровски. |
| Für die Identifizierung der Einzelräume wurde das sogenannte *Leitbaum*konzept erarbeitet. | Для идентификации определенных территорий была разработана концепция «*ведущего дерева*».  |
| *Anspruchsvolle Projekte* aus den Spezialbereichen Dachgärten, Innenraumbegrünung oder Brunnenanlagen haben wir in den letzten 20 Jahren in großer Zahl erfolgreich *umgesetzt*. | За последние 20 лет мы спроектировали и успешно *внедрили* также многочисленные специфические взыскательные *объекты* такие, как сады на крышах, озеленение интерьера или фонтаны.  |
| In einem Pavillon mit dem Tonnendach *betreut* der "Verein Stadtteilarbeit" kleine Veranstaltungen und Projekte. | Районное объединение *опекает* различные небольшие мероприятия и проекты в павильоне с глиняной крышей. |
| Zahlen & Daten | *Несколько* цифр и фактов |

|  |  |
| --- | --- |
| Hier *befanden sich in symmetrischer Anordnung* auch die pavillonartigen Parkschlösschen Badenburg und Pagodenburg mit ihren regelmäßigen Gartenanlagen… | Тут *находятся в симметричном порядке* небольшие парковые замки-павильоны Баденбург и Пагоденбург со своими регулярными садовыми композициями… |
| «…um den *Erlebniswert* des Parks für die Besucher zu *erhöhen*».  | «…чтобы *повысить ценность восприятия* парка для посетителей». |
| …um die gesamte Wohnumgebung als anregende, *abwechslungsreiche* und weitestgehend ungefährliche Spiel- und Erfahrungs*welt* zu erleben. | …чтобы все пространство вокруг жилой застройки стало волнующим, *разнообразным* и по возможности безопасным *миром* познания и игры. |
| Er ersetzte […] mit […] *mannigfaltig ausgebildeten* Gehölzrändern, Seen und Bäche mit naturgetreu *geformten Ufern* und Inseln, Wege mit elegant geschwungenem Verlauf. | Он заменил […] *разнообразно сформированными* опушками, озерами и ручьями с *берегами, сформированными* по природному образцу, элегантно изогнутыми дорожками.  |
| «…Unser Ziel ist es, langfristig einen artenreichen, mehrschichtigen Wald mit charaktervollen Einzelbäumen und *unterschiedlichen Strukturen* zu entwickeln». | «…Нашей целью является долгосрочное сохранение и развитие богатого видами, многоярусного леса с характерными отдельными деревьями и *различной структурой*». |
| Das Programm für die Gestaltung und die Stoffe der Realisation bedingen einen Übergriff des Landschaftsraumes und suggerieren eine *Verschränkung mit der Umgebung.*  | Программа формирования и материалы реализации обуславливают вмешательство в ландшафт и заставляют задуматься над *взаимопроникновением с окружением* |
| 11 *duale Studienangebote* | 11 специальностей с *дуальных типом образования (обучения)* |
| …Parkentwurf zu entwickeln, der gleichermaßen die *Aspekte der Erholung, des Landschaftsbildes und der Ökologie berücksichtigt.*  | …создание современного проекта парка, учитывающего в равной мере *аспекты отдыха, картины ландшафта и экологии*. |
| Es  reicht von der naturwissenschaftlichen bis zur künstlerischen Auseinandersetzung, von HighTech bis LandArt, *vom Molekül über den Baum bis hin zum Landschaftsraum.* | Этот спектр простирается от естественно-научных до художественных аспектов, от HighTech до LandArt, от *молекул через дерево до ландшафта.* |
| Der Petuelpark ist nicht nur ein Raum für *Freizeit und Erholung.* | Петэульпарк – это не только место для *проведения свободного времени и отдыха.* |

|  |  |
| --- | --- |
| Der Garten ist öffentlich zugänglich und dient *bei* Kulturveranstaltungen als Gartenfoyer. | Сад открыт для общественности и *при* проведении культурных мероприятий в Резиденции используется как фойе |
| Diese Antworten versucht das Büro in Entwürfe umzusetzen und dabei eine Balance *aus* Gestaltung, Funktionen und Empfindungen zu finden. | Эти ответы бюро старается воплотить в своих проектах и при этом находить баланс *из* формы, функций и ощущений.  |
| *Mit* seinem auskragenden Dach ist das Gebäude weithin sichtbar. | *С* его выступающей крышей оно заметно издалека. |
| …dies nicht nur *in der* Entwurfsphase, sondern auch *während* des Bauens direkt am Ort selbst.  | …при этом не только *во время* проектирования, но и на строиплощадке, *во время* воплощения проекта. |
| Die diagonale Ausrichtung der Pflanzungen orientiert sich an den historischen Fluggrenzen *vor* der Flughafenzeit. | Диагональное расположение посадок ориентируется на исторические границы земельных участков *перед* созданием аэропорта. |
| Im Technik und Design Atelier gewinnen Besucher *durch* Filme und interaktive Exponate Einblicke in Forschung und Entwicklung, Innovationen, Design und Produktion. | в Ателье Техники и Дизайна *благодаря* фильмам и интерактивным экспонатам посетители смогут ознакомитья с исследованиями и разработками, инновациями, дизайном и производством.  |
| Rainer Schmidt Landschaftsarchitekten + Stadtplaner planen und realisieren seit mehr als zwanzig Jahren *mit* durchschnittlich 30 Mitarbeitern Projekte in Deutschland… | За 25 лет своей деятельности бюро *с* его 30 сотрудниками спланировало и реализировало многочисленные проекты в Германии… |
| …Professorin *für* Baukonstruktion und Entwerfen an die Hochschule Weihenstephan. | …профессор *по* строительным конструкциям и проектированию в Высшей Школе Вайнштефан. |
| Er leitete die Projekte der neuen Markthalle auf der Place du 8 May in Lyon und der Bauten *für* den neuen Botanischen Garten in Bordeaux. | …Руководил проектами *для* здания нового рынка в Лионе и *для* строений в новом Ботаническом саду в Бордо. |
| Beauftragt mit der Leitung eines interdisziplinären Teams für die Erstellung eines Masterplans *für* den Crystal Palace Park… | После того, как ему было поручено руководство междисциплинарной командой для создания мастер-плана *для* [Crystal Palace Park](http://www.latzundpartner.de/de/projekte/klassische-landschaften/crystal-palace-park-london-gb/)… |

**Кальки-толкования**

|  |  |
| --- | --- |
| *…Urnenwände …* | *…урновых стен…* |
| …*Nachnutzung* altindustrieller Standorte und der Humanisierung von Infrastruktur.  | *пост-использование* бывших индустриальных территорий и на гуманизации инфраструктуры.  |
| …Potentiale kombinierter *Planungsstrategien*… | …потенциал комбинированных *планировочных статегий*… |
| *…Pflegemaßnahmen…* | *…уходных мероприятиях…* |
| …von 13 verschiedenen*Steinmetzbetrieben* handwerklich gestaltet. | …были художественно оформлены 13 *каменотесными фирмами.* |
| *…Erlebnisbäder*. | *…развлекательные бассейны.* |
| Im Raumordnungsverfahren wurde die sogenannte *Drittellösung* festgelegt. Ein Drittel Wohnen, ein Drittel Messe und Gewerbe, ein Drittel Grün.  | В основу было положено так называемое *"третичное решение"*: треть территории выделялась под жилищную застройку, треть - под выставочный комплекс и треть - под зеленые насаждения. |
| In Ost-West-Richtung schiebt sich das 1,8 Kilometer lange und 180 Meter breite Aktivitätenband zwischen die die neue Stadt und die Landschaft.  | В направлении восток-запад между городом и ландшафтом расположена полоса активного отдыха длиной в 1,8 км и шириной 180 м.  |
| Das *Spielraumkonzept* für die Wohngebiete schafft die *räumlichen* Voraussetzungen für Kinder und Jugendliche, um die gesamte Wohnumgebung als… | *Концепция игрового пространства* создает пространственные условия для того, чтобы все пространство вокруг жилой застройки стало… |
| Aus der nach der Säkularisation von 1803 gegründeten Forstschule und dem *Musterlandwirtschaftsbetrieb* entstand der heutige Campus Freising-Weihenstephan… | …на основе Лесной школы, учрежденной после секуляризации 1803 г., и *Образцового хозяйственного предприятия* в Вайнштефане развился современный университетский городок Вайнштефан… |
| Der Fontänenplatz markiert das Zentrum des Parkes am *Knotenpunkt* zweier Hauptwege aus den beiden Stadtteilen Milbertshofen und Schwabing. | Площадь фонтанов расположена в центре парка на верхнем уровне - *на узловом пункте* двух основных дорог *из* двух городских районов Мильбертсхофен и Швабинг.  |
| Der schlichte Gebäudekubus ist neben Café und *Treffpunkt* zugleich auch Kunstforum.  | Кафе в форме простого куба является не просто кафе и *местом встречи*, но и художественным форумом. |
| *…Projektmanagement…* | *…менеджмента проектами…* |
| …ein internationaler *Ideen- und Realisierungswettbewerb* für den „Landschaftspark Riem“. | …международный *конкурс идей и реализации* для "Ландшафтного парка Рием". |
| Der hybride Typus von Landschaft und Park ist nicht nur als Plattform für den Stadionneubau gedacht, sondern ebenso offensiver *Ausgangspunkt* für die aktuelle Bewertung des Parkbegriffes. | Гибридный тип ландшафта и парка является не только платформой для нового строения стадиона, но и *отправным пунктом* для актуальной оценки понятия «парк».  |
| Stadtplanung, Freiraumplanung und Architektur bestimmen in Ihrem Zusammenspiel die *Standortqualität* einer Immobilie, eines Quartiers oder einer ganzen Stadt.  | Градостроение, планировка свободного пространства и архитектура определяют в своей согласованности *качество местонахождения* недвижимости, квартала или всего города. |
| Neue Platzgestaltung schafft *Aufenthaltsqualität* für Gläubige und Kulturinteressierte im Stadtzentrum.  | Новый дизайн площади, возникший в результате реконструкции, создает *новое качество места общения* и пребывания для верующих и интересующихся культурой в центре города.  |

**Интерференция при переводе интернационализмов**

|  |  |
| --- | --- |
| Das Freiraumsystem der Messestadt Riem soll allen Bevölkerungsgruppen und Altersstufen ein *differenziertes* und vielfältiges Angebot an nutzbaren wohnungsnahen Freiräumen erschließen. | Система планирования зеленых территорий предусматривает *дифферинцированные* и разнообразные предложения по проведению свободного времени для всех групп населения. |
| Während das Stadion *im Zusammenspiel* mit dem Fröttmaninger Berg, dessen Kuppe durch das Windrad markiert ist, zu einer markanten Torsituation führt, werden die bepflanzten Parkplätze und die Esplanade auf dem Dach des Parkhauses als Landschaftsteil der Münchner Schotterebene *interpretiert*. | В то время как стадион *ассоциируется* с горой Фрёттманингер, вершина которой подчеркнута ветряным колесом, то озеленение парковок и эспланады на крыше крытого паркинга *интерпретируется* как ландшафтная часть Мюнхенской Шоттерэбене зандр) |
| …etablierte Tilman 2006 ein Zweigbüro in London, das bis 2011 auch eine Reihe kleinerer Projekte in der britischen *Metropole* bearbeitete.  | …Тильман Латц открыл в 2006 г. филиал бюро в Лондоне, которое до 2011 г. занималось и разработкой ряда меньших проектов для британской *метрополии*. |
| Er ist gefragter Experte bei nationalen und internationalen Veranstaltungen, an Universitäten und *kommunalen* Institutionen. | Его часто приглашают как эксперта на различные меропрития национального и международного уровня, в университеты и *коммунальные* учреждения.  |
| Für die *Identifizierung* der Einzelräume wurde das sogenannte Leitbaumkonzept erarbeitet.  | Для *идентификации* определенных территорий была разработана концепция «ведущего дерева».  |
| *…Humanisierung* von Infrastruktur.  | *…гуманизации* инфраструктуры |
| …Freiräume für Kultur und Kommunikation, Wirtschaft und Handel, *Gastronomie* und Erlebnis. | …пространство для культуры и общения, торговли, *гастрономии.* |
| Das Thema und die Bilder für den Entwurf sind aus dem *spezifischen* Kontext entwickelt.  | Тема и картины для проекта развивались на основе *специфического* контекста. |
| *Generationengarten* | *Сад генераций*  |
| Die gesamte Fläche der Nymphenburger Anlage mit *Rondell* und stadtseitigem Kanal… | Площадь Нимфенбургского парка в целом с *рондель* и каналом… |
| …entwickeln wir komplexe *Ausgleichskonzepte…* | …мы разрабатываем комплексные *концепты компенсации…* |
| für die *aktuelle* Bewertung des Parkbegriffes. | для *актуальной* оценки понятия «парк».  |
| Der „Bauherren*preis*“ wurde als Anerkennung und gleichzeitig als beispielhafte Anregung für besonders gelungene Projekte ins Leben gerufen. | Был *учрежденприз* для поощрения лучших идей и проектов проектировщиков и застройщиков.  |
| *Nachnutzung* altindustrieller Standorte und der Humanisierung von Infrastruktur.  | *пост-использование* бывших индустриальных территорий и на гуманизации инфраструктуры.  |

**ГРАММАТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ**

**Синтаксические кальки**

|  |  |
| --- | --- |
| Aus der *nach der Säkularisation von 1803 gegründeten* Forstschule und dem Musterlandwirtschaftsbetrieb entstand der heutige Campus Freising-Weihenstephan… | …на основе Лесной школы, *учрежденной после секуляризации 1803 г.*, и Образцового хозяйственного предприятия в Вайнштефане развился современный университетский городок Вайнштефан… |
| Die *in kleinen Gruppen gepflanzten* Gleditschien sind robust und spenden einen schirmförmigen hellen Schatten.  | *Посаженные в небольших группах* гледичии устойчивы к городским условиям и дают ажурную тень. |
| Ein großer Spaß nicht nur für die Kleinen ist der *mit Schieferplatten belegte* Brunnen mit 30 unterschiedlich hohen Wasserfontänen. | Огромное удовольствие приносит детям *выложенный сланцевыми пластинами* фонтан с 30 струями различной высоты. |
| haben sie ein *auf Birkenstämmen ruhendes weit ausladendes* Dach als Schwelle zum Garten und zum vorgelagerten Großen Platz platziert.  | они расположили тут *опирающуюся на березовые стволы широкую* крышу как порог на входе в сад и к Большой площади.  |
| Aus der *nach der Säkularisation von 1803 gegründeten* Forstschule und dem Musterlandwirtschaftsbetrieb entstand der heutige Campus Freising-Weihenstephan… | …на основе Лесной школы, *учрежденной после секуляризации 1803 г.*, и Образцового хозяйственного предприятия в Вайнштефане развился современный университетский городок Вайнштефан… |

|  |  |
| --- | --- |
| *Neben zahlreichen weiteren* Preisen erhielt Snøhetta im Jahr 2009 den „Mies van der Rohe Award for European Architecture“. | *Помимо многочисленных других* призов - полученный в 2009 г. „MiesvanderRoheAwardforEuropeanArchitecture“. |
| Seit Beginn der *Achtzigerjahre liegt ein Fokus seiner Arbeit auf der Nachnutzung* altindustrieller Standorte und der Humanisierung von Infrastruktur.  | С начала восьмидесятых годов *фокус его работы приходится напост-использование* бывших индустриальных территорий и на гуманизации инфраструктуры.  |
| …der *Metamorphose* des Hochofenwerks Meiderich und seiner Umgebung *ineinen* 230 ha großen innerstädtischen Park…  | …*метаморфоза* сталелитейного завода Майдерих и его окружения *во* внутригородской парк площадью ок. 230 га… |
| Ein zusätzlich offeriertes Leistungsbild stellt der Öko-Konflikt-Check *in der Frühphase von* größeren und komplexen *Projekten* dar. | Ein zusätzlich offeriertes Leistungsbild stellt der Öko-Konflikt-Check *in der Frühphase von* größeren und komplexen *Projekten* dar. |
| Es  reicht von der naturwissenschaftlichen bis zur künstlerischen Auseinandersetzung, von HighTech bis LandArt, *vom* Molekül *über* den Baum *bis hin* zum Landschaftsraum. | Этот спектр простирается от естественно-научных до художественных аспектов, от HighTech до LandArt, *от* молекул *через* дерево *до* ландшафта. |
| Die Sicherung umfangreicher Grünflächen *war Vorgabe* für die Entwicklung des neuen Stadtteils auf der Fläche des ehemaligen Flughafens Riem. | Сохранение обширных зеленых территорий *являлось задачей* по развитию нового горосдкого квартала на территории бывшего аэропорта Рием.  |
| 1973 wurde *er* ordentlicher Professor an der Universität Kassel, 1983 wurde *er* auf den Lehrstuhl für Landschaftsarchitektur und Planung an der Technischen Universität München berufen, den er nach 25 Jahren als Emeritus of Excellence verließ. | В 1973 г. *он* стал ординарным профессором в Кассельском университете, в 1983 г. *он* начал работу на кафедре ландшафтной архитектуры и проектирования в Мюнхенском Техническом университете, где преподавал 25 лет. |
| Internationale, aber auch national renommierte Künstler, Designer und Architekten haben Installationen *aus und mit* Kristall nach ihrer jeweils eigenen künstlerischen Handschrift geschaffen. | Многочисленные художники и дизайнеры, пользующиеся признанием как в Австрии, так и на международном уровне, создали инсталяции *из или с* помощью кристаллов в своем индивидуальном стиле. |
| …spezielle BMW Welt Führungen liefern interessante Hintergrundinformationen und gewähren *einen Blick hinter die Kulissen*. | …специальные экскурсии позволяют ближе ознакомиться с миро BMW и *бросить взгляд за кулисы.* |

**Морфологическая интерференция**

Интерференция частей речи

|  |  |
| --- | --- |
| Ziel des Büros *ist* es, Antworten auf die Probleme unserer Zeit *zu finden* | Целью бюро *является* ,*найти* ответ на проблемы нашего времени |
| Dadurch *gelingteine* klare *Zonierung* des Parks  | Тем самым *удалась* четкое *зонирование* парка |
| Der Petuelpark ist nicht nur ein Raum für *Freizeit* und *Erholung.*  | Петэульпарк – это не только место для *проведения свободного времени* и *отдыха*.  |

Интерференция грамматических категорий

|  |  |
| --- | --- |
| Die Beratergruppe für Stadtgestaltung und Ökologie wurde bereits 1995 installiert. Ihr *gehören* Fachleute aus den Bereichen Städtebau/Architektur, Landschaftsplanung und Ökologie, Mitglieder des Stadtrates und des Bezirksausschusses 15 sowie Mitglieder der Verwaltung an. | В 1995 г. была создана консультационная группа по городскому развитию и экологии, в состав которой *входили* профессионалы из сферы градостроения, архитектуры, ландшафтного проектирования и экологии, члены городского совета и районного управления |
| Diese Antworten versucht das Büro in Entwürfe umzusetzen und dabei eine Balance aus Gestaltung, Funktionen und Empfindungen zu *finden*. | Эти ответы бюро старается воплотить в своих проектах и при этом *находить* баланс из формы, функций и ощущений.  |
| Nach dem Tod der Brüder war die Burg sich selbst überlassen, bis der Verfall so weit fortgeschritten war, dass man sie nicht mehr erhalten konnte. | После смерти братьев замок пришел в запустение и в дальнейшем превратился в *руину*. |
| Beauftragt mit der Leitung eines interdisziplinären Teams für die Erstellung eines Masterplans für den Crystal Palace Park, etablierte Tilman 2006 *ein Zweigbüro* in London, *das* bis 2011 auch eine Reihe kleinerer Projekte in der britischen Metropole bearbeitete. | После того, как ему было поручено руководство междисциплинарной командой для создания мастер-плана для [Crystal Palace Park](http://www.latzundpartner.de/de/projekte/klassische-landschaften/crystal-palace-park-london-gb/), Тильман Латц открыл в 2006 г. *филиал* бюро в Лондоне, *которое* до 2011 г. занималось и разработкой ряда меньших проектов для британской метрополии. |
| In den Jahren seit ihrer Gründung 1971 hat sie sich ein einmaliges Profil geschaffen | Со времени своего основания в 1971 г. *эта* Высшая школа разработала уникальный, свойственный только ей профиль |
| Max Emanuel musste jedoch aufgrund *seiner* Niederlage im Spanischen Erbfolgekrieg 1704 Bayern verlassen. | Но из-за *своего* поражения в испанской войне 1704 г. Макс Эмануэь был вынужден покинуть Баварию. |

**Морфолого-синтаксическая интерференция при переводе числительных**

|  |  |
| --- | --- |
| *In mehr als 200 Führungen* jährlich werden ca.  7.000 bis 10.000 Gäste fachkundig durch die Gärten geleitet.  | В год здесь проводится *более чем 200 экскурсий*, в которых принимают участие от семи до десяти тысяч гостей.  |
| *Mit rund 100.000 Besuchern* pro Jahr sind die Weihenstephaner Gärten auch für die Stadt Freising ein attraktives Zugpferd. | *С более чем сто тысяч* посетителей в год сады Вайнштефана являются важной частью туристической программы города. |
| *In über 45 Jahren* Planungstätigkeit  | *За более чем 45 лет* професииональной деятельности  |
| Diese monumentale Installation *aus rund 800 000* handgesetzten Kristallen von Swarovski | Эта монументальная инсталляция из *ок. 800 000* кристаллов Сваровски |
| Mit einer Fläche *von über 200 Ha* wird er im Endausbau die drittgrößte Münchener Parkanlage nach dem Englischen Garten und dem Nymphenburger Schlosspark.  | При площади *с более чем 200 га* он является третьим по величине парком Мюнхена после Английского Сада и парка при замке Нимфенбург. |

**ОТСУТСТВИЕ ПЕРЕВОДА**

|  |  |
| --- | --- |
| Im Jahr 1411 zog eine Bauernfamilie aus *Khaltenpronn* bei Schmerold auf das Gut und bewirtschaftete es drei Generationen lang. | Свое название имение получило по фамилии крестьянской семьи из *Khaltenpronn*, которая поселилась тут в 1411 г. и вела хозяйство в течении трех поколений. |
| *Sankt-Jakobs-Platz*: Neue Platzgestaltung schafft… | *Jakobsplatz***:** Новый дизайн площади… |
| *Fünf Höfe*: Historische Gebäude… | *Fünf Höfe*: исторические здания… |
| Einige der Projekte, die seine Handschrift tragen, sind die mehrfach ausgezeichneten Konversionen der alten Häfen in Bremerhaven zum Kern eines neuen Stadtteils und der größten innerstädtischen Industriebrache Turins in *den Parco Dora*, die Konversion des früheren Güterhafens Port Rambaud in Lyon, die Neugestaltungen *des Place Flagey* in Brüssel, *des St. Peter’s Square* in Manchester und des Stadtparks *„Kleiner Tiergarten“* in Berlin. | Такие проекты Тильмана Латца, как Старые гавани в Бремерхафене, [*Parco Dora*](http://www.latzundpartner.de/de/projekte/postindustrielle-landschaften/parco-dora-turin-it/) в Турине, гавань [Port Rambaud](http://www.latzundpartner.de/de/projekte/postindustrielle-landschaften/port-rambaud-lyon-fr/) в Лионе, [*Place Flagey*](http://www.latzundpartner.de/de/projekte/urbane-transformation/place-flagey-brussel-be/) в Брюсселе, [*St. Peter’sSquare*](http://www.latzundpartner.de/de/projekte/urbane-transformation/st-peters-square-manchester-uk/) в Манчестере и *KleinerTiergarten* в Берлине были отмечены многочисленными наградами и существенно повлияли на развитие градостроительных концепций. |
| *Hofstatt:* Wo über viele Jahrzehnte *Süddeutsche Zeitung* und *Abendzeitung* untergebracht waren | *Hofstatt:* там, где десятилетиями готовились к выпуску *Süddeutsche Zeitung* и *Abendzeitung* был создан архитектурный шедевр… |
| Peter Latz erhielt für sein Lebenswerk … 2013 *den TOPOS Landscape Award* | За свое творчество Петер Латц был удостоен … в 2013 г.*TOPOS Landscape Award* |
| 2001 wurde er *mit der Grande Médaille d’Urbanisme* und 2000 mit dem ersten Europäischen Preis für Landschaftsarchitektur Rosa Barba ausgezeichnet. | В 2001 г. он получил *Grande Médaille d’Urbanisme* и в 2000 г. - Первый Европейский приз по Ландшафтной архитектуре им. Розы Барба. |
| PeterLatzerhieltfürseinLebenswerk 2010*den Green Good Design People Award „forbeingaleader, pioneerandinnovatorinGreenDesign“.* | За свое творчество Петер Латц был удостоен … в 2010 г. *- Green Good Design People Award „for being a leader, pioneer and innovator in Green Design“.* |
| Landschaftsarchitektin *BDLA DGGL* | Ландшафтный архитектор *BDLA, DGGL* |
| *Curriculum Vitae* | *Curriculum Vitae* |
| Es  reicht von der naturwissenschaftlichen bis zur künstlerischen Auseinandersetzung, von *HighTech* bis *LandArt,* vom Molekül über den Baum bis hin zum Landschaftsraum. | Этот спектр простирается от естественно-научных до художественных аспектов, от *HighTech* до *LandArt,* от молекул через дерево до ландшафта. |
| 7.000 *Online* Bewerbungen | 7.000 *Online* заявок на обучение |

**ДРУГИЕ ПРИМЕРЫ**

|  |  |
| --- | --- |
| *Grün, innovativ, praxisnah -*dasistdieHochschuleWeihenstephan-Triesdorf. | Высшая школа Вайнштефан-ТрисдорфЛозунг этой высшей школы *– «Grün. Innovativ. Praxisnah», т.е. «Зелень. Инновативность. Близость к практике».* |
| «…Das alles finden und erfahren wir gleichzeitig bei der Durchquerung des Parks. *Die Füße im Gelände, die Augen im Himmel.»* | *«…*Все это мы найдем и одновременно почувствуем, проходя по парку. *Ногами на земле, глазами в небо.»*  |
| das Zentrum Wald-Forst-Holz Weihenstephan | Центр *«Лес-Насаждения-Древесина»* Вайнштефан |
| Während das Stadion im Zusammenspiel mit dem Fröttmaninger Berg, dessen Kuppe durch das Windrad markiert ist, zu einer markanten Torsituation führt, werden die bepflanzten Parkplätze und die Esplanade auf dem Dach des Parkhauses als Landschaftsteil der Münchner Schotterebene interpretiert. | В то время как стадион ассоциируется с горой Фрёттманингер, вершина которой подчеркнута ветряным колесом, *то* озеленение парковок и эспланады на крыше крытого паркинга интерпретируется как ландшафтная часть Мюнхенской Шоттерэбене зандр) |
| *Beauftragt mit der Leitung eines interdisziplinären Teams für die Erstellung eines Masterplans für den Crystal Palace Park*, etablierte Tilman 2006 ein Zweigbüro in London, das bis 2011 auch eine Reihe kleinerer Projekte in der britischen Metropole bearbeitete. | *После того, как ему было поручено руководство междисциплинарной командой для создания мастер-плана для* [*Crystal Palace Park*](http://www.latzundpartner.de/de/projekte/klassische-landschaften/crystal-palace-park-london-gb/), Тильман Латц открыл в 2006 г. филиал бюро в Лондоне, которое до 2011 г. занималось и разработкой ряда меньших проектов для британской метрополии. |
| Als Teil des Gesamtkonzeptes wurde auch das Parkmobiliar von den Landschaftsarchitekten entworfen. | Парковая мебель как часть общей концепции была спроектирована ландшафтными архитекторами. |
| Die bereits vorhanden 15 Kunstwerke wurden entlang der gekiesten Wege im Park neu situiert. | Уже существовавшие тут 15 объектов искусства были расположены по-новому вдоль гравийных дорожек в парке. |